

CARTA DE ESPAÑA

Ministerio de Empleo y Seguridad Social

689 / Enero 2013

ACTUALIDAD / EMIGRACIÓN

Encuentro digital con
jóvenes emigrantes

ENTREVISTA / TEATRO

Granos de uva en el paladar
de Susana Hornos y Zaida Rico

Martín Rico

La recuperación de un paisajista

COCINA ESPAÑOLA Alubias, proteína vegetal / **EN EL MUNDO** Andrés Suárez y Buena Fe

Al servicio del Protectorado

en **España**
Marruecos
1912-1956



MINISTERIO DE DEFENSA

Exposición en el
Museo del Ejército de Toledo
C/ Unión s/n
45001 - Toledo

CONSEJO EDITORIAL

Marina del Corral Téllez,
Secretaría General de
Inmigración y Emigración
Aurelio Miras Portugal,
Director General de Migraciones
Gabinete de Comunicación
del Ministerio de Empleo y
Seguridad Social

COORDINADOR EDITORIAL

José Julio Rodríguez Hernández

REDACCIÓN

Director:
Emilio Ayala de la Hoz
Jefes de Sección:
Pablo Torres Fernández
(Actualidad y Cultura)
Francisco Zamora Segorbe
(Reportajes y Deporte)
Carlos Piera Ansuátegui
(Emigración y Cierre)
Fotografía:
Juan Antonio Magán Revuelta
Maquetación:
María Rodríguez Martínez
Colaboradores:
Pablo San Román (Francia), Ángela
Iglesias (Bélgica), Lourdes Guerra
(Alemania), Marina Fernández
(Reino Unido), Natasha Vázquez y
Felipe
Cid (Cuba), Gisela Gallego y Silvina
Di Caudo (Argentina), Ezequiel Paz,
Jeannette Maurício,
Pablo T. Guerrero, Lucía López,
Miguel Núñez

ADMINISTRACIÓN

Jefa de Servicio:
Elena Jáñez Vázquez
Direcciones y teléfonos:
C/ José Abascal 39,
28003 Madrid
Tf. 91 363 72 87 (Administración)
Tf. 91 363 16 56 (Redacción)
Fax: 91 363 70 57
e-mail: cartaesp@meys.es
Suscripciones:
e-mail: cartaespsus@meys.es

IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN

Artes Gráficas San Miguel
Carretera de Mahora, km. 2
02080 Albacete
www.agsmartesgraficas.com
Distribuidora: Sergrim S.L.
Depósito Legal: 813-1960
ISSN: 0576-8233
NIP0: 270-13-001-6
WEB: 270-12-030-13-003-7

www.cartadeespana.es



CARTA DE ESPAÑA autoriza la reproducción de sus contenidos siempre que se cite la procedencia. No se devolverán originales no solicitados ni se mantendrá correspondencia sobre los mismos. Las colaboraciones firmadas expresan la opinión de sus autores y no suponen una identidad de criterios con los mantenidos en la revista.

EDITA:



SECRETARÍA GENERAL
DE INMIGRACIÓN
Y EMIGRACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL
DE MIGRACIONES



EN PORTADA

La Torre de las Damas en
la Alhambra de Granada. 1871,
Martín Rico. Óleo sobre lienzo,
63,5 x 40 cm. Madrid,
Museo Nacional del Prado.
Legado Ramón de Errazu.

ACTUALIDAD

**Encuentro digital con don Aurelio Miras**

A través del portal CEXT, el Director General de Migraciones, Aurelio Miras Portugal, ha respondido preguntas de españoles residentes en el exterior.

06

EN PORTADA

**Martín Rico: el paisajista olvidado**

El Museo del Prado recupera la figura de este paisajista madrileño insuficientemente conocido cuya obra cuelga en los principales museos del mundo.

14

ENTREVISTA

**Hablamos con las autoras, Susana y Zaida**

Actrices de dos orillas, las codirectoras de *Granos de uva en el paladar* hablan sobre su obra y sus proyectos entre Argentina y España.

12

LECTORES

Cartas desde Cuba y exposición en La Habana.

04

ACTUALIDAD / PANORAMA

Discurso con motivo del Día del Migrante 2012.

09

EN EL MUNDO / ARTE

Se exponen en Tokio y Okayama obras de Kozo Okano y Keiko Matak, residentes en Cuenca.

22

DEPORTES

Cuatro equipos españoles disputarán la segunda fase de la Champions League.

29

COCINA ESPAÑOLA / RECETA

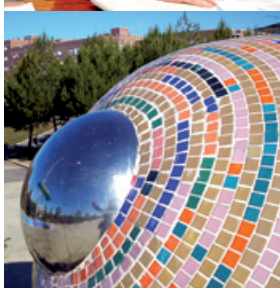
Primer artículo de la serie sobre legumbres, con receta de alubias con oreja.

36

PUEBLOS

Siurana de Prades (Tarragona, Cataluña), a medio camino del cielo.

38

**Renovarse o perecer**

Si es cierto que el progreso consiste en renovarse, como decía Unamuno, *Carta de España* desea progresar y para ello renueva, bastante, su forma, y, un poco, su contenido, siempre con el deseo de llegar de la manera más ágil, clara, amena y rigurosa a sus lectores de ambos hemisferios, por usar las palabras de la recién festejada Constitución de Cádiz de 1812.

El nuevo diseño de la revista introduce cambios en la retícula, la tipografía, el color, los fondos, el uso de recursos gráficos y las cabeceras, en el afán de darle un estilo más moderno y al mismo tiempo mantener la facilidad de lectura que siempre ha caracterizado a la revista, que tras 53 años de vida es la decana de la prensa institucional española.

Respecto al fondo, manteniendo el criterio que ya se ha venido desarrollando en los últimos números, se incorporan aquellos contenidos que los lectores señalaron como preferidos en sus respuestas a la encuesta realizada el año pasado, así como los solicitados de forma más recurrente en las cartas recibidas en la redacción de la revista. Además del contenido institucional, propio de una publicación oficial, *Carta de España* intenta, en el marco de su periodicidad mensual, ofrecer la información más completa sobre los diferentes aspectos del complejo fenómeno migratorio, tanto de carácter histórico como actual, así como hacer llegar a sus lectores del exterior algunos aspectos de la realidad social, cultural y paisajística de su tierra de origen.

Sin olvidar, en fin, el impulso a la edición digital (www.cartadeespana.es), que el año pasado recibió la visita de 12.000 usuarios.



En esta sección publicamos algunas de las cartas que nos llegan a la redacción de *Carta de España*. Los lectores pueden dirigirse a nosotros a través del correo postal o electrónico:

**Carta de España, Secretaría General de Inmigración y Emigración.
Ministerio de Empleo y Seguridad Social.
C/ José Abascal, 39. C.P.: 28003 Madrid. E-mail: cartaespsus@meyss.es.**

Carta de España no se hace responsable de las opiniones vertidas por los lectores en esta sección y se reserva el derecho de modificación de las cartas seleccionadas para su publicación. Los datos de carácter personal facilitados por los lectores serán tratados de acuerdo a lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999.

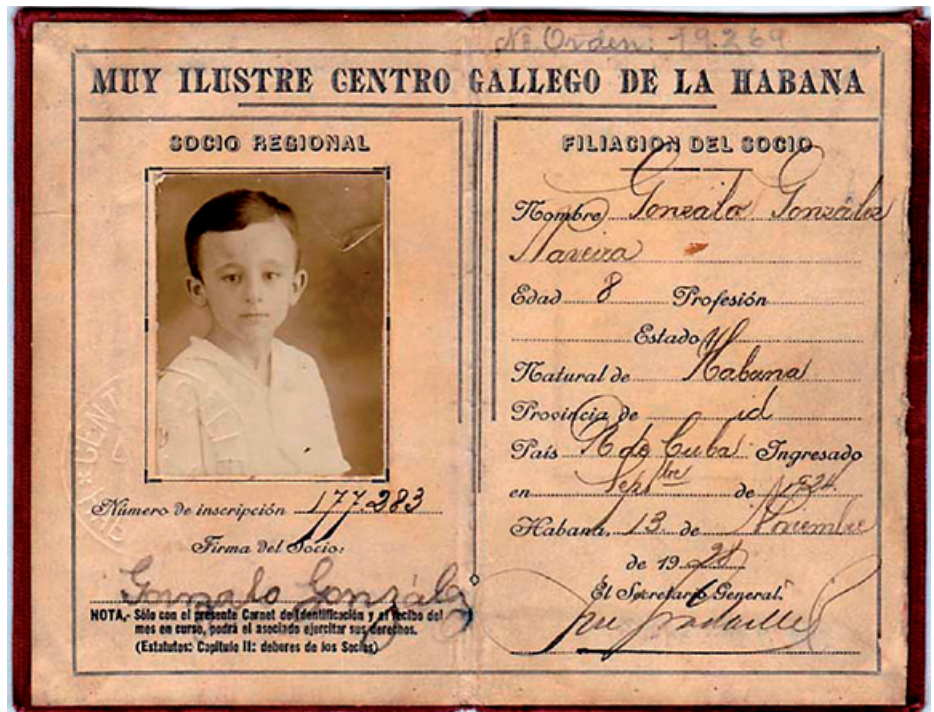
VALOR MORAL Y ESPIRITUAL

A través de este mensaje llegue hasta ustedes mi más alta gratitud y consideración por la labor tan eficiente, esmerada y de alta calidad que realizan con tan valiosa revista, que es capaz de unir a los descendientes de españoles emigrados a todas las latitudes del mundo, lo cual de por sí es como “un cordón umbilical que une a todos los descendientes emigrados a las tierras que un día acogieron a nuestros padres y abuelos”, es increíble cómo es capaz de mantenernos en una visión tan hermosa de los valores que hemos adquirido de la Madre Patria.

Soy descendiente de varias regiones españolas, entre ellas, Galicia, Islas Canarias y Cataluña, desde pequeño he recibido la influencia de mis abuelos, sus costumbres y nostalgias por el terruño que un día dejaron para asentarse en esta ciudad de Matanzas donde he nacido. De modo que considero de un gran valor moral y espiritual para mí el poder tener el privilegio de disfrutar de tantos artículos interesantes que describen la vida de tantos y tantos descendientes radicados en mi país y en otras naciones de América Latina y del mundo entero.

Hasta ustedes llegue mi satisfacción por la ardua labor que realizan y mis deseos de que mantengan ese entusiasmo por lo que hacen. ☒

*Arístides M. Ramos Russinyol
Matanzas. Cuba*



Carné del Centro Gallego perteneciente al padre del lector.

FRASES Y REFRANES

A cabo de recibir su número de octubre de 2012, como siempre me ha impactado por entero, en especial “Entre Betanzos y La Habana” con su carné del Centro Gallego (como el de mi papá). Realmente es revivir lo que abuelos, tíos y padres nos contaron, y ahora yo cuento a mis familiares y amigos. Su revista se la paso para que tengan una mejor impresión de la verdad española. Como sólo poseo una radio, me complace mucho más leer la revista y nos autocomplacemos mutuamente. Como gallego quisiera estampas de pueblos gallegos pues mis antecedentes son de las cuatro provincias gallegas y no tengo referencia gráfica de esa región que me contaron que tiene pueblos muy bellos.

Desearía que incluyesen frases gallegas o españolas y su significado, pues por aquí han quedado algunas como “Ojos que se enamoran de legañas”, “Estar en la luna de Valencia”, “Mas pelao que un chorizo”, “Si no hay para el cura menos para el sacristán”. Pudieran ustedes incrementar alguna más y comentarlas. ☒

*Pedro Vicente Rodríguez Figueira
Manzanillo Granma. Cuba*



LUARCA: UN PUEBLO LUCHADOR

Les escribe un natural de Merás, Luarca, Asturias, que lleva en Cuba 62 años y es vicepresidente de la Beneficencia Asturiana de La Habana. Es la organización española más antigua de Cuba y tiene más de 120 años y sigue joven y muy arraigada a sus raíces, conservando las tradiciones y cultura no sólo de Asturias sino de toda España.

No les podemos decir que aquí la vida es fácil, al contrario, requiere de un tremendo esfuerzo diario que quizá por largo ya nos vamos acostumbrando, por lo menos hay educación y salud gratuita. El desahucio se borró de la mente de los cubanos, son logros que la Revolución mantiene a pesar

de la gran carga económica que resulta para el Estado, sumado a ello ese terrible bloqueo que no nos deja respirar desde hace 50 años, no obstante Cuba sigue adelante y con nuevos bríos dadas las medidas de apertura que el país se ha trazado y está desarrollando.

Estoy convencido de que los españoles saldrán de esta crisis, es un pueblo luchador, de vergüenza histórica y sa-



brá escoger el camino que lo lleve al lugar que le corresponde. ☑

*Manuel Pérez Fernández
La Habana. Cuba*

IMÁGENES DE LA ÉMIGRACIÓN

CARTELES DE “LA PEPA” EN LA HABANA

Artistas españoles y latinoamericanos ilustran la Constitución de 1812.

El pasado viernes 14 de diciembre tuvo lugar en La Habana la inauguración de la exposición “18+12 ilustradores interpretan la Constitución de 1812” en la Galería El Reino de este Mundo de la Biblioteca Nacional José Martí, coincidiendo con la clausura del Coloquio Internacional Bicentenario de las Primeras Constituciones Latinoamericanas celebrado entre el 11 y el 14 de diciembre.

En el acto estuvieron presentes Vivian Velunza, viceministra de Cultura de la República de Cuba, Eduardo Torres Cuevas, director de la Biblioteca Nacional José Martí, quien tuvo a su cargo las palabras de bienvenida y agradecimiento, Juan Francisco Montalbán Carrasco, embajador de España en Cuba, que pronunció las palabras de presentación de la muestra, y René González Barrios, presidente del Instituto de Historia de Cuba. Asistió, además, el Pablo Platas Casteleiro, consejero de Cultura de la Embajada de España en La Habana, entre otros miembros del Cuerpo Diplomático, personalidades de la cultura cubana, ilustradores, diseñadores, historiadores y participantes del coloquio. Durante el acto se entregaron al público asistente postales impresas que reproducen las obras de la muestra.

Esta exposición incluye obras de 30 ilustradores (18 españoles y 12 latinoamericanos, uno de los cuales es de Cuba, 12 mujeres y 18 hombres) que han interpretado la Constitución de 1812, “La Pepa”, partiendo de alguno de sus artículos. La muestra está organizada por Acción Cultural Exterior de España, y su presentación en Cuba ha sido posible gracias a la colaboración entre la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la Biblioteca Nacional José Martí y la Embajada de España.



C. de E.



Encuentro digital con emigrantes españoles

A través del portal CEXT el Director General de Migraciones, Aurelio Miras Portugal, ha respondido preguntas de españoles residentes en el exterior.

El pasado 10 de diciembre tuvo lugar un encuentro digital con el Director General de Migraciones, Aurelio Miras Portugal, a través del portal CEXT (Ciudadanía Exterior). Este portal está destinado preferentemente a los jóvenes españoles en el exterior. Intervinieron directamente más de una veintena de personas desde distintos países de residencia, entre ellos profesores y directivos de organizaciones españolas en el extranjero y de retornados en España. A continuación reproducimos un resumen de las cuestiones planteadas en este encuentro al Director General.

PREGUNTA Debido a la salida masiva de jóvenes españoles hacia otros países, ¿cuentan ustedes con fomentar la creación de asociaciones de españoles en el extranjero?

RESPUESTA En la actualidad existen asociaciones juveniles que sirven de enlace entre jóvenes españoles y los del país de destino; a modo de ejemplo Ajdera [Asociación de Jóvenes Descendientes de Españoles de la República Argentina], que tiene contacto con jóvenes de distintos países y por toda clase de motivos. España cuenta con Consejerías de Empleo en los países en donde residen la mayor parte de los emigrantes españoles, que coinciden con los destinos de los nuevos jóvenes emigrantes españoles: Reino Unido, México, Brasil, Estados Unidos, Alemania, Francia, etcétera.

P Si dejas tu trabajo para ir a estudiar inglés a Australia y encuentras trabajo allí, cuando vuelves a España ¿tienes derecho a prestación por desempleo?

R Australia es el único país fuera del Espacio Económico Europeo y Suiza con el que existe un Convenio de Seguridad Social que contempla las prestaciones por desempleo, por eso los emigrantes retornados de ese país pueden acceder a prestaciones por desempleo si cumplen los requisitos establecidos.

P Vivo en Estados Unidos y tengo una visa G-IV. Me gustaría saber dos cosas. La primera es si cuando voy a España tengo acceso a los servicios de salud. En segundo lugar, si algún día me llevo dinero de aquí a España, ¿tendría que pagar algún impuesto?

R Si es usted española de origen y trabajadora por cuenta ajena puede acceder a la asistencia sanitaria en España en desplazamientos temporales. Tiene que preparar una serie de documentos antes del desplazamiento, por lo que se le aconseja se informe en la web de la Consejería de Empleo y Seguridad Social de Estados Unidos [véase página 11 de *Carta de España*, “Direcciones de interés”]. Una vez en España, los trámites los tendrá que realizar en la Seguridad Social [INSS]. En cuanto a la segunda pregunta, en la página de la Agencia Tributaria puede consultar las condiciones de tributación de los españoles no residentes.

P Entre sus funciones se encuentra la gestión de los programas de subvenciones y ayudas destinadas a los españoles en el exterior. ¿Podría especificar qué tipo de ayudas y subvenciones gestionan?

R En la actualidad en esta Dirección General se reconocen ayudas y subvenciones de carácter asistencial para mayores y dependientes, también se apoya al movimiento asociativo, con ayudas para el mantenimiento de sus centros y la realización de proyectos e iniciativas para la mejora de la situación de los españoles en el exterior. En el actual contexto de austeridad presupuestaria las ayudas destinadas a la asistencia de mayores y dependientes tienen un carácter prioritario.

P Desde el Perú. Por razones presupuestarias derivadas de la crisis económica, diversos programas no han tenido cabida en este ejercicio. La ciudadanía española en el exterior se pregunta si cuando la situación económica mejore se volverán a retomar los mismos.

R Se han priorizado los programas asistenciales teniendo en cuenta las disponibilidades presupuestarias, y otro tipo de ayudas han quedado congeladas hasta que la capacidad presupuestaria nos lo permita. En los encuentros y entrevistas que tenemos con los españoles en el exterior siempre nos indican que lo

prioritario son precisamente las ayudas a aquellos que lo necesitan, es decir, fundamentalmente todo lo relacionado con los programas asistenciales.

P ¿Cree usted que el denominado “voto rogado” que rige en la comunidad de Galicia, con respecto a la inmigración, es una pérdida de contacto entre la península y los inmigrantes de dicha comunidad? Usted, desde su posición, ¿cree que debería modificarse para reestablecer lazos más profundos y que no se origine una pérdida de derechos civiles de los residentes gallegos en el extranjero?



Don Aurelio Miras respondiendo a los jóvenes.

R El denominado sistema de voto rogado por el que los españoles incluidos en el CERA han de solicitar la documentación necesaria para el voto está vigente para las elecciones generales, autonómicas y europeas. Ahora bien, si me pregunta por mi posición, sí creo que debería modificarse, ya que, en las últimas elecciones habidas, tanto al Congreso y al Senado como a los parlamentos autonómicos de Andalucía, Asturias, Galicia, País Vasco y Cataluña, el porcentaje de

votación exterior no superó el 5 por ciento, evidenciando el fracaso de la nueva Ley Electoral.

P Soy la presidenta del CRE [Consejo de Residentes Españoles] de Washington DC y me gustaría fomentar el asociacionismo y la participación de los ciudadanos en las tareas del CRE, algo difícil debido a las distancias y la falta de tiempo. ¿Tiene alguna sugerencia de cómo motivar la participación?

R Dado que las asociaciones y centros españoles permiten el integrarse en ellos y conocer a sus socios, puede resultar un buen campo operativo para darse a conocer y explicar cuáles son las inquietudes y trabajos a desarrollar.

P [Formulada desde el portal reagrupando otras] ¿Cuáles piensa que son los retos de las asociaciones españolas en el exterior para los próximos años?

R Cada ámbito geográfico tiene sus características, pero, como denominador común, serían: fusión de centros, integración de la juventud en los órganos directivos y una mayor interrelación entre los socios y aquellos españoles que todavía no pertenecen a ellos. Cabe señalar que entre un 30 y un 40 por ciento de los españoles que residen en Iberoamérica pertenecen a alguna asociación española en el exterior.

P ¿Qué actuaciones tiene previstas su Dirección General para el año 2013?

R Con carácter prioritario se atenderá la prestación por razón de necesidad para los mayores españoles sin recursos o incapacitados para todo tipo de trabajo en el exterior, así como para los mayores de 65 años que retornan. En el año 2013 propiciaremos el contacto entre todos los hospitales españoles que hay en el mundo que proceden del mutualismo y la beneficencia, a fin de que puedan intercambiar experiencias en beneficio de los españoles en el exterior. ☒

C. DE E.

FOTOS: TONY MAGÁN

CON MOTIVO DE LA CELEBRACIÓN DEL DÍA INTERNACIONAL DEL MIGRANTE 2012

Declaración institucional

Aunque el movimiento ha sido una constante en el ser humano desde su nacimiento como especie y las migraciones son un fenómeno natural inherente a la humanidad, el reciente aumento de los flujos migratorios llevó en el año 2000 a la Asamblea General de las Naciones Unidas a proclamar el día 18 de diciembre como Día Internacional del Migrante.

España, como Estado miembro de la ONU en cuyo territorio viven más de 5 millones de personas extranjeras y con casi 2 millones de nacionales residentes en el exterior, se suma a la celebración de este Día Internacional del Migrante con el objetivo de contribuir a la toma de conciencia sobre los movimientos migratorios en un mundo global, informar sobre los derechos y libertades fundamentales de

los migrantes, rescatar la memoria de sus experiencias e impulsar medidas de protección para aquellos que son más vulnerables.

Inmigración y emigración son anverso y reverso de un mismo fenómeno. Quienes son emigrantes para su país de origen son inmigrantes en el de acogida y todos, en mayor o en menor medida, fruto de su situación de partida, participan de semejantes anhelos. Como recuerda la ONU, las migraciones internacionales contribuyen al desarrollo de los países de origen y los países de destino, siempre y cuando se respeten los derechos y las libertades de todos los migrantes en un marco de cooperación internacional.

En el caso de España, en la actualidad confluyen varios factores en la

configuración del perfil de los nuevos migrantes, que no pueden soslayarse en el momento de atender a sus demandas y necesidades: el incremento del protagonismo de la mujer, la existencia de un amplio colectivo de ciudadanos españoles nacidos fuera de España o en nuestro país de padres extranjeros (las llamadas segundas e incluso terceras generaciones), la difuminación de la frontera entre desplazados forzosos y migrantes voluntarios que llegan a nuestro país, la protección especial que requieren los menores y quienes son víctimas de violencia, la salida en busca de oportunidades laborales y mejoras profesionales de trabajadores cualificados.

Si facilitar la salida de quienes tienen el deseo o sienten la necesidad de emigrar, ayudar a quienes viven fuera y garantizar los derechos y la integración de quienes llegan son tareas irrenunciables, no lo es menos favorecer el retorno de quienes quieren volver, pues facilitar ese regreso es un acto de justicia y además quienes regresan, en igual medida que el resto de nuestra comunidad, constituyen un auténtico capital social que nuestro país no puede dilapidar, especialmente en el entorno de crisis económica en que nos desenvolvemos.

Para el Gobierno de España, tanto los emigrantes españoles y sus descendientes, como los inmigrantes extranjeros son parte del presente de nuestro país y actores imprescindibles en la construcción de nuestro mejor futuro.

Y a ese objetivo dedicamos nuestro esfuerzo cada día los hombres y mujeres que trabajamos en la Secretaría General de Inmigración y Emigración, aunque lo recordemos de forma especial en este Día Internacional del Migrante. ■

MARINA DEL CORRAL TÉLLEZ
SECRETARIA GENERAL
DE INMIGRACIÓN Y EMIGRACIÓN



Foto: Gabinete de Prensa del MEYSS

Encuentro de jóvenes españoles en Fráncfurt

La Coordinadora Federal del Movimiento Asociativo en la RFA reunió en un seminario a jóvenes españoles hijos y nietos de emigrantes y jóvenes españoles que acaban de emigrar a Alemania.

La Coordinadora Federal del Movimiento Asociativo en Alemania realizó del 23 al 25 de noviembre de 2012 en Fráncfurt un seminario informativo, organizado en cooperación con la Dirección General de Asuntos Europeos e Interregionales de la Comunidad de Madrid, que tuvo como objetivo dar a los jóvenes españoles residentes en Alemania un visión real de la situación laboral y social en España y en Alemania.

Tras la bienvenida de la Coordinadora Federal, realizada por parte de su Secretario de la Juventud, Antonio Espinosa Segovia, el Asesor Técnico de la Consejería de Empleo y Seguridad Social en Berlín, Miguel Montero, realizó una presentación larga y detallada sobre las posibilidades laborales de jóvenes españoles en Alemania en la cual acentuó el fuerte incremento de la inmigración de ciudadanos españoles, en su mayoría jóvenes entre 20 y 35 años, durante el año en curso. Asimismo, continúa aumentando constantemente el número de jóvenes que se plantea la emigración como una salida a su situación actual de desempleo.

A causa de la grave crisis económica que está sufriendo España —con una tasa de paro juvenil que se ha incrementado del 17 por ciento en 2008 a más del 50 por ciento en 2012—, por primera vez desde 1974 las entradas de nuevos inmigrantes españoles en Alemania superan a los retornos de españoles residentes en Alemania. En cambio, el incremento del número de afiliados a la Seguridad



Los jóvenes asistentes al Seminario, de visita turística guiada por la ciudad.

Social es en estos momentos bastante moderado, dado que la menor parte de los “nuevos” emigrantes encuentran un empleo regular y cotizable. Los afortunados, los que finalmente consiguen encontrar un puesto de trabajo, son empleados en muchas ocasiones por medio de empresas temporales y son infravalorados y “explotados” a causa de su bajo nivel de alemán. La gran mayoría de los recién llegados y de aquellos que se proponen emigrar a Alemania no dispone de información detallada sobre los sectores económicos y las precariedades y/o necesidades en determinadas ramas profesionales ni de las regiones y zonas geográficas alemanas.

Tras una visita cultural guiada por el casco histórico de la ciudad de Fráncfurt durante la tarde del sábado, la mañana del domingo se inició con una presentación del programa de Formación Profesional Bilingüe ASET [Asociación Hispano-Alemana de Enseñanzas Técnicas], realizada por

parte del responsable de la formación empresarial dual española, Dr. Christian Amtsberg. Dicha formación, que actualmente se desarrolla en Madrid y en Barcelona, consiste en una combinación entre clases de teoría en alemán, según los planes de estudios vigentes en Alemania, y periodos de prácticas en prestigiosas empresas multinacionales de sectores como la banca, el comercio o la logística.

A partir de septiembre de 2013, en el marco de un proyecto piloto, se tiene también pensado desarrollar este programa únicamente en español para que jóvenes españoles en situación de desempleo, que dispongan de un nivel de alemán B1 o B2, puedan incorporarse al mismo. Los asistentes consideraron este programa como un modelo excepcional que no tiene equivalente en Alemania ni en España y muchos de ellos mostraron su interés por participar en él. ☒

C. DE E.
FOTOS: CFMA

Carlos Moyano, Consejero de Empleo de México visita Cuba


La comunidad española en Cuba recibe con los brazos abiertos al nuevo Consejero de Empleo y Seguridad Social.



La recientemente constituida Sección de Empleo y Seguridad Social de la Embajada de España en Cuba ya tiene titular. Carlos Manuel Moyano Jurado es el nuevo Consejero, tras presentarse al Embajador de España, Juan Francisco Montalbán Carrasco, y obtener su acreditación ante las correspondientes autoridades cubanas.

Moyano Jurado, quien cuenta con un amplio currículum en el área de Inspección de Trabajo y Seguridad Social, deberá compatibilizar esta nueva responsabilidad con un cargo similar en México, por lo que dividirá su tiempo entre ambas tierras.

Durante su primera estancia en La Habana se reunió con la directiva del CRE [Consejo de Residentes Españoles] y con presidentes de las federaciones de

Sociedades españolas. También visitó las sedes de las sociedades gallega, asturiana y canaria, conociendo las inquietudes y proyectos de dichos colectivos, a los que ha prometido mantener un diálogo permanente y formular propuestas para mejorar los servicios que les viene prestando en el área de sus competencias. Igualmente ha realizado una visita al Hogar de Ancianos Santovenia, de la orden de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados, que acoge a una gran cantidad de españoles. En todas las actividades desarrolladas ha estado acompañado por el responsable de la Oficina Laboral de la Sección de Empleo y Seguridad Social en Cuba, Jesús Chacón García. 

TEXTO Y FOTOS: NATASHA VÁZQUEZ

La Coordinadora alemana asesora a los emigrantes

Los temas más significativos estuvieron relacionados con la integración de los nuevos emigrantes en Alemania

El servicio de información y asesoramiento que presta la Coordinadora Federal del Movimiento Asociativo de Alemania en la ciudad de Remscheid recibió en 2012 más de quinientas consultas, frente a las 434 que recibió en 2011. Los temas más significativos estuvieron relacionados con la integración de nuevos emigrantes en la sociedad alemana: asesoría laboral, búsqueda de vivienda, empadronamiento, seguro de enfermedad, seguridad social, contrato laboral, entre otros. La Coordinadora inició el servicio el 1 de febrero de 2009 y desde entonces el número de consultas que recibe se ha ido incrementando. Lo hace en el Centro de Día y de Familias que tiene en Remscheid, desde donde, al comienzo, pretendió atender a españoles residentes en la ciudad y en la región de Renania del Norte Westfalia en consultas periódicas sobre temas sociales y asistenciales que puedan afectar a estas personas por el mero hecho de vivir entre dos países.

Además, por vía telefónica y de correo electrónico, este mismo servicio está a disposición de los ciudadanos españoles residentes en toda Alemania y de aquellos que residan en España y tengan un pasado o un futuro que le relacione con el país germano.

De manera especial, la Coordinadora Federal destaca la labor social e integrativa que, sostiene, se realiza a través de este servicio para mejorar las posibilidades y perspectivas de empleo, la preparación lingüística y formativa y los trámites necesarios para los jóvenes españoles que quieran emigrar a Alemania o ya lo hayan hecho. Indica que el principal obstáculo de estos nuevos emigrantes es el idioma.

DIRECCIONES DE INTERÉS

CONSEJERÍAS DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

ALEMANIA

Acreditación en Polonia
Lichtenstreinallee, 1,
10787-BERLÍN
Tel: 00 49 302 54 00 74 50
ctalemania@meyss.es

ANDORRA

Sección de Empleo y S. Social
C/ Prat de la Creu, 34
ANDORRA LA VELLA
Tel: 00 376 80 03 11
sl.andorra@meyss.es

ARGENTINA

Viamonte 166
1053-BUENOS AIRES
Tel: 00 54 11 43 13 98 91
ctargentina@meyss.es

BÉLGICA

Acreditación en Luxemburgo
Avenue de Tervuren, 168
1150 BRUSELAS
Tel: 00 32 2 242 20 85
ctasbxl@meyss.es

BRASIL

SES Avda. Das Nações Lote
44, Qd. 811
70429-900-BRASÍLIA D.F.
Tel: 00 55 61 3242 45 15
ct.brasil@meyss.es

CANADÁ

Sección de Empleo y S. Social
74 Stanley Avenue
K1M 1P4-OTTAWA-ONTARIO
Tel: 00 1 613 742 70 77
clcanada@meyss.es

COLOMBIA

Sección de Empleo y S. Social
Calle 94 A no 11 A-70
BOGOTÁ D.C.
Tel: 00 571 236 85 43
slcolombia@meyss.es

COSTA RICA

Sección de Empleo y S. Social
Acreditación en Honduras,
Panamá, Nicaragua,
El Salvador y Guatemala
Barrio rohrmoser
Carretera de Pavas,
Costado Norte Anttojitós
2058-1000-SAN JOSÉ
Tel: 00 506 22 32 70 11
clcostarica@meyss.es

CHILE

Calle Las Torcasas, 103
Oficina 101
Las Condes
SANTIAGO DE CHILE
Tel: 00 562 263 25 90
ctchile@meyss.es

CUBA

Sección de Empleo y S. Social
Edificio Lonja del Comercio
Oficina 4 E y F
C/ Lamparilla, 2
La Habana Vieja
CIUDAD DE LA HABANA
Tel: 00 537 866 90 14
ctcuba@meyss.es

DINAMARCA

Acreditación en Suecia,
Finlandia, Noruega, Estonia,
Letonia y Lituania
Kobmagergade 43, 1º
1150-COPENHAGUE K
Tel: 00 45 33 93 12 90
ct.dinamarca@meyss.es

ECUADOR

C/ La Pinta, 455/Av. Amazonas
Apdo. Correos 17-01-9322
QUITO
Tel: 00 593 2 22 33 774
constrab.ecuador@meyss.es

ESTADOS UNIDOS

2375, Pensylvania Av., N.W.
20037-WASHINGTON D.C.
Tel: 00 1 202 728 23 31
clusa@meyss.es

FRANCIA

6, Rue Greuze
75116-PARÍS
Tel: 00 33 1 53 70 05 20
constrab.paris@meyss.es

ITALIA

Acreditación Grecia y Rumanía
Vía di Monte Brianzo 56
00186-ROMA
Tel: 00 39 06 68 80 48 93
ctitalia@meyss.es

LUXEMBURGO

Sección de Empleo y S. Social
Bd. Emmanuel Servais, 4
2012-LUXEMBURGO
Tel: 00 352 46 41 02
oficina.luxemburgo@meyss.es

MARRUECOS

Acreditación en Túnez
Rue Aïn Khaloya.
Av. Mohamed VI
Km. 5.300-Souissi
10170-RABAT
Tel: 00 212 537 63 39 60
constrab.rabat@meyss.es

MÉXICO

Acreditación en Cuba
Galileo, 84
Colonia Polanco
11550 MEXICO, D.F.
Tel: 00 52 55 52 80 41 04
ctmexico@meyss.es

PAÍSES BAJOS

Sección de Empleo y S. Social
Trompstraat, 5
2518-BL - LA HAYA
Tel: 00 31 70 350 38 11
ctpaiseshijos@meyss.es

PERÚ

Acreditación en Bolivia y
Comunidad Andina
de Naciones
Choquehuanca 1330
San Isidro, LIMA 27
Tel: 00 511 212 11 11
clperu@meyss.es

POLONIA

Sección de Empleo y S. Social
Avda. Mtysliwiecka, 4
00459-VARSOVIA
Tel: 00 48 22 583 40 43
slvarsovia@meyss.es

PORTUGAL

Rua do Salitre, 1 - 1269-052
LISBOA
Tel: 00 35 121 346 98 77
contralis@meyss.es

REINO UNIDO

Acreditación en Irlanda
20, Peel Street - W8-7PD-
LONDRES
Tel: 00 44 20 72 21 00 98
constrab.londres@meyss.es

REPÚBLICA DOMINICANA

Sección de Empleo y S. Social
Av. Independencia, 1205
1205-STO. DOMINGO
Tel: 00 18 09 533 52 57
slrdominicana@meyss.es

RUMANÍA

Sección de Empleo y S. Social
Alea, 1
011822 BUCAREST
Tel: 00 40 21 318 11 06
slrumania@meyss.es

SENEGAL

45, Bd. de la République
Imm. Sorano,
3Eme.
Etage-DAKAR
Tel: 00 221 33 889 33 70
constrab.dakar@meyss.sn

SUIZA

Acreditación en Austria y
Liechtenstein
Kirchenfeldstrasse, 42
300-BERNA, 6
Tel: 00 41 31 357 22 50
conslab.suiza@meyss.es

UCRANIA

C/ Joriva, 46 (Khoryva 46)
01901 - KIEV
Tel: 00 380 44 391 30 25
ctucrania@meyss.es

URUGUAY

Acreditación en Paraguay
C/ Palmar, 2276, 2º
11200
MONTEVIDEO
Tel: 00 5982 408 75 64
constrab.uruguay@meyss.es

VENEZUELA

Acreditación en Colombia
y República Dominicana
Avda. Principal Eugenio
Mendoza, con
1ª Transversal.
Edificio Banco Lara 1º Piso
Urb. La Castellana
CARACAS
Tel: 00 58 212 319 42 30
constrab.venezuela@meyss.es



“Creemos en el teatro con compromiso para un espectador activo”

Actrices de dos orillas, Zaida Rico y Susana Hornos, codirectoras de *Granos de uva en el paladar* y *Pinedas tejen lirios*, hablan desde el entusiasmo de su obra y proyectos

Recién acabado el recorrido sobre los escenarios porteños de *Granos de uva en el paladar*, basada en cuentos originales de Susana y que tienen la intención de montar en España a lo largo de 2013, ella y Zaida se encuentran en pleno proceso de preparación de *Pinedas tejen lirios*. En esta entrevista con *Carta de España*, que tuvo lugar, como no podía ser de otra forma, en un café de la teatral calle Corrientes, se mezclan, como en sus proyectos comunes, las palabras de ambas en una sola voz.



Zaida y Susana recogen dos de los premios Teatro del Mundo.

PREGUNTA ¿Hay tantos actores y actrices españoles en Buenos Aires como para constituir una asociación [AEBA, Asociación de Actores Españoles en Buenos Aires]?

RESPUESTA Por la asociación, durante el tiempo que estuvo en activo, pasaron más de 50 actores y actrices, 15 o 20 como plantel fijo (casi todos mujeres) y el resto de forma más esporádica, a estudiar, a probar... La asociación surgió en 2009, a raíz de la convocatoria de Ruth Pallejà, a quien le había dado una de esas crisis que nos pasan a menudo, de si me voy o me quedo. Sintió la necesidad de intentar hacer algo y puso un anuncio en busca de actores españoles residentes en Buenos Aires. A partir de ahí, los demás respondimos y nos fuimos sumando a la batalla. Fue como un “manotazo de ahogado”... y resultó, más o menos.

P ¿Es difícil compaginar las tareas de gestión con el escenario?

R La AEBA fue una plataforma, una escuela de aprendizaje increíble, un proyecto genuino que nos exigía desempeñar labores de prensa, de producción, con objeto de sacar a flote algo en lo que te implicas de lleno. Es un trabajo apasionante pero es cierto que acaba siendo agotador y cuando llega el momento de participar en la parte, llamémosla así, artística, resultaba que no teníamos ya fuerzas para levantar la mano y nos veíamos obligadas a quedarnos de lado. Además todo lo hacíamos “a pulmón”, porque las subvenciones eran para los montajes, pero no para la tarea administrativa en la asociación, que no era remunerada.

P ¿Qué respaldo institucional ha recibido vuestra iniciativa?

R Más allá del esfuerzo personal que todas le hemos puesto hay que decir que

el apoyo institucional ha sido decisivo, empezando por el anterior Embajador, Rafael Estrella, y siguiendo por el Agregado Cultural, Manuel Morán, y el director del CCEBA [Centro Cultural de España en Buenos Aires], Ricardo Ramón, o del Casal de Cataluña, cuyo presidente nos dejó la sala de teatro para ensayar sin ninguna cortapisa, y de los representantes de las asociaciones españolas. Lo importante no ha sido tanto el respaldo económico, que algo ha habido por supuesto, como la confianza puesta en nuestro proyecto.

P ¿Cómo ha sido vuestra relación con otros españoles residentes en Buenos Aires?

R Al principio de llegar prevalece el deseo de integración “en lo argentino” y todas tuvimos un sentimiento inicial de, digamos, rechazo al contacto con españoles, hasta el punto de que si una oía hablar con acento español se cruzaba de

acera. Pero después llega un momento en que te sucede justo lo contrario, comienza a trabajar la nostalgia y empiezas a juntarte con otros españoles, porque te das cuentas de que compartes unos códigos, unos recuerdos comunes, un mismo sentido del humor,...

P ¿Cómo acoge el mundo teatral argentino a quienes venís de fuera?

R Antes de conocernos, todas comenzamos trabajando en el teatro independiente y al embarcarnos en la AEBA ya teníamos un bagaje de contactos con teatreros de acá, habíamos trabajado en cooperativas, sólo con argentinos, durante cuatro, seis u ocho años. Y en nuestros montajes, en el equipo técnico y artístico siempre hay argentinos. No hay rechazo ni mucho menos, pero existe una normativa que dificulta las subvenciones a obras en que exista simplemente una persona que no sea argentina, y esto condiciona nuestra presencia en algunos proyectos. Y sucede también que hay quien llega de cerril, criticando y comparando continuamente; si vienes acá vienes a experimentar, a convivir, no a comparar ni a criticar.

P ¿Es igual de intensa la presencia de autores y actores españoles en el mundo teatral de Argentina como la de argentinos en España?

R Sin duda, al menos hasta ahora, ha sido mucho mayor la presencia de autores y actores y actrices argentinos en el teatro o en el cine español; en cambio, en la música, la presencia española en Argentina es mucho más habitual, tanto si hablamos de intérpretes como de musicales.

P ¿Qué os llama la atención de la manera de trabajar en Buenos Aires?

R Aquí hemos descubierto el trabajo en cooperativa, una visión teatral maravillosa, que no existe en España. El hecho de hacer una obra aunque no haya dinero, sólo por la necesidad de hacerla. Acá puedes ensayar por ejemplo por la noche, de diez a una de la mañana, cosa que allá no pasa “nunca jamás en la vida”. Por otro lado, acá el actor no

es sólo actor de teatro o de cine o de televisión, es de todo, actor o actriz y basta. Antes de venir teníamos amigos argentinos en Madrid, que estaban metidos en veinticinco mil cosas, siempre a la carrera. Al llegar aquí te das cuenta de que no puedes tener un solo trabajo y acabas metida en un montón de cosas diferentes, como si existiera un chip que se pone en “modo porteño”. Si puedes vivir aquí, puedes vivir en cualquier parte del mundo.

P *Granos de uva en el paladar* tiene como telón de fondo la España desde 1931 a la actualidad y vuestro futuro trabajo remite en su título a la figura de Mariana Pineda. ¿Por qué esta temática tan española?

R Es que somos españolas, no lo podemos evitar. Lo que una ha *mamao* lo lleva

dentro y hay cosas de las que no se puede escapar. Además durante años todas hemos estado involucradas en proyectos y vivencias porteñas, y llega un momento en que vuelves la vista a lo tuyo. No hay que olvidar que, aunque *Granos* aborda la Guerra Civil española, los horrores de la violencia son universales. Estábamos obsesionadas porque la obra se entendiera en Argentina y nunca hubo problemas en este sentido. En *Pinedas tejen lirios* partimos del personaje histórico de Mariana Pineda sólo como excusa o trampolín para hablar de la violencia de género.

P ¿Creéis que en España será posible repetir la excelente acogida de crítica y público que aquí ha tenido *Granos*?

R Creemos que ahora mismo es necesario hablar sin miedo y sin vergüenza de lo que sucede en España y *Granos* intenta explicar desde la historia reciente por qué estamos como estamos. Cualquier obra que proponga al espectador no limitarse a ser un contemplador pasivo sino un espectador activo es bien recibida, al menos por un determinado sector de la sociedad.

Sin duda la obra puede generar allí una controversia que aquí no ha generado, porque es nuestra historia y nos llega muy de cerca, pero ojalá sea así. Tenemos muchas ganas de llevar la obra, el proyecto, y ver qué pasa en la platea. Nos vamos a sorprender.

P ¿Qué echáis de menos de España?

R Las fiestas de los pueblos en verano al aire libre, el pescado, la familia, las cañas y las tapitas, los amigos... sobre todo los amigos. Lo que pasa es que una se desacostumbra al modo de vida, a la cotidianidad de allá. Somos ya medio porteñas, aquí tenemos parejas, familia, amigos, compañeros, hasta nuestro hablar está contaminado. Pero a veces vas por la calle y ves a una madre que abraza a su hija y te gustaría que en ese momento existiera la teletransportación y poder recibir en ese instante un abrazo de tu madre. ☒



Cartel de la obra.

J. RODHER

Martín Rico: la recuperación de un paisajista

El Museo del Prado recupera la figura de este paisajista madrileño insuficientemente conocido cuya obra cuelga en los principales museos del mundo.

Martín Rico Ortega nació en Madrid en 1833 y falleció en Venecia setenta y cinco años después. Martín Rico es uno de los artistas más importantes del panorama artístico de la segunda mitad del siglo XIX, pionero en la introducción del paisaje realista en España y prácticamente desconocido entre nosotros.

El Museo del Prado ha querido subsanar esa ignorancia organizando la primera exposición monográfica del artista, obras maestras procedentes de museos de todo el mundo, en especial las que viajan desde Estados Unidos, del Metropolitan Museum y de la Hispanic Society de Nueva York, que se muestran por primera vez en España.

Patio de la escuela, 1871.



La importante selección de obras permitirá al visitante un recorrido por todas las fases de la carrera de Martín Rico, el paisajista español que mayor proyección internacional tuvo en su tiempo, desde sus tempranos paisajes de la sierra de Madrid hasta sus composiciones realizadas en París y finalmente en Venecia.

Pionero en la introducción del paisaje realista en España, su especial captación de la luz y de las peculiaridades de las ciudades a las que viajó le dieron un gran reconocimiento en su época, particularmente en Estados Unidos, donde su obra está presente en distintos museos y colecciones particulares. Su proyección internacional se debió a su ambición por labrarse una carrera fuera de España gracias a la oportunidad que le dio, en 1862, obtener una pensión para el estudio del paisaje en el extranjero. Durante más de cuarenta años, hasta su muerte, trabajó



Santa Maria della Salute, Venecia, h. 1902.

en París y Venecia, donde captó la belleza de las dos ciudades y contactó con destacados artistas europeos e internacionales, entre ellos Camille Pissarro, uno de los primeros impresionistas, y Daubigny, paisajista francés de la escuela de Barbizon.

El perfil cosmopolita del artista hizo que sus obras tuvieran mayor éxito fuera de España por lo que, con la excepción del Museo del Prado, es un pintor poco representado en las colecciones institucionales de nuestro país. Por ello, la exposición pretende contribuir a la mejor difusión y conocimiento del artista además de dar continuidad a la línea de recuperación y puesta en valor de los principales maestros de la pintura española del siglo XIX en la que el Museo está trabajando en los últimos años.

La exposición “El paisajista Martín Rico (1833-1908)” presenta de forma cronológica y en cinco secciones un total de cuarenta y tres óleos —más un retrato de Martín Rico pintado por Sorolla—, nueve acuarelas, cuarenta cuadernos de apuntes propiedad del Prado y nueve dibujos cedidos por la Hispanic Society de Nueva York, con el fin de mostrar al público su trayectoria artística más completa, desde sus primeros paisajes de la Sierra de Madrid, relacionados con el

romanticismo, su posterior estancia en París, sin dejar, sin embargo, de trabajar en Granada, Sevilla o Toledo —donde sus vistas españolas tuvieron una especial originalidad por su luminosidad y frescura—, hasta su aportación realizada desde Suiza e Italia, singularmente desde Venecia, ciudad en la que alcanzaría su madurez artística.

Entre las obras más destacadas incluidas en la exposición figuran *Torre de las Damas en la Alhambra de Granada* del Museo del Prado, su primer logro en la búsqueda de una armonía entre arquitectura y vegetación, perteneciente a su época en Granada, donde coincidió con Mariano Fortuny, decisiva huella en su carrera; la vista *El Sena en Poissy*, procedente del Metropolitan Museum of Art de Nueva York, un ejemplo de su paso por Francia donde abordó los motivos de los ríos próximos a París y en los que, según su seguidor Aureliano de Beruete, refleja mejor que en otros paisajes su talento y personalidad; y *Santa Maria della Salute, Venecia*, de una colección privada, es el último óleo de la exposición y una de las pinturas más importantes de su periodo final, en el que reunió todos los motivos que le habían interesado a lo largo de sus casi tres décadas en Venecia.





Vista de París desde el Trocadero, h. 1883.

Secciones de la exposición

Los inicios como paisajista (1854-1861) incluye los comienzos de su actividad como acuarelista, a través de un álbum con vistas realizadas al natural de El Escorial, Segovia y Ávila que posee el Prado y, como pintor al óleo, con vistas de Covadonga, la sierra de Guadarrama, los alrededores de Madrid y Azañón (La Alcarria). En estas obras su pintura evoluciona desde una concepción panorámica propia del Romanticismo hacia otra más realista, con una atención mayor a las calidades de las hierbas, rocas y árboles representados y a la luz natural.


La segunda sección *El camino hacia el realismo. Estancia en Suiza y Francia (1862-1870)* recoge los trabajos que revelan ya un marcado estilo realista en los numerosos dibujos de gran tamaño y cuadernos de apuntes que realizó del natural durante su estancia en Suiza, donde formó parte del círculo de Alexander Calame, y, posteriormente, en Francia, donde apreció los paisajes fluviales de

Charles-François Daubigny y de otros pintores de Barbizon y pintó en las orillas del Sena obras de cuidada ejecución y límpida atmósfera que comenzaron a ser apreciadas por los marchantes Reutlinger y Goupil, establecidos en París.

El tercer apartado, *Vistas españolas (1870-1893)*, manifiesta un período de especial luminosidad y frescura de color, más cercano a Fortuny, con quien entró en contacto durante su estancia en Granada en 1871. La influencia de Fortuny fue decisiva en la trayectoria de Rico. La emancipación del realismo anterior se revela, especialmente, en las vistas de la Alhambra y de otros lugares como Sevilla, Fuenterrabía, Toledo y Madrid.

En la cuarta etapa *Vistas francesas e italianas (1872-1886)* se muestra la fase madura de Rico con la incorporación de una luz intensa combinada con una ejecución preciosista en tonos muy claros que se hace evidente en sus vistas de Cloyes, París, Chartres, Beaulieu

o Verona, ciudad esta última en la que manifiesta un renovado interés por los cursos de agua, núcleo de su producción pictórica.

La última etapa de su obra *Vistas venecianas (1873-1908)* es la más conocida de su carrera, a partir de 1873, y está representada con sus mejores obras. El descubrimiento de Venecia como un gran taller al aire libre le hizo perfeccionar su definitivo estilo, en un perfecto equilibrio entre la suavidad de ejecución, la finura de la captación de la luz y las calidades cromáticas. La fascinación por la atmósfera, pictórica por excelencia, de la ciudad, le llevó a utilizar sus dotes de colorista para captar en todo su esplendor su ambiente y, en ocasiones, crear una Venecia sorprendente e imaginaria, llevado de su gusto por la belleza. En Venecia trabajó hasta su muerte alentado por la excelente recepción que sus pinturas tenían entre su clientela internacional, en especial la norteamericana. 

Las pinturas de la exposición se intercalan con nueve acuarelas, algunas de gran calidad como *Sevilla*, procedente del The Walters Art Museum de Baltimore, pintada durante su estancia en Sevilla entre 1872 y 1875. Al igual que en sus vistas anteriores de la Alhambra, aquí Rico reunió los testimonios arquitectónicos de resonancias árabes con una vegetación de gran belleza y radiante luz primaveral.

Por su parte, los cuarenta cuadernos de dibujos de la colección del Museo del Prado, adquiridos en 2007, que acompañan a los cuadros de la exposición invitan al espectador a comprender su proceso creativo y a apreciar su faceta de dibujante. Realizados al natural como muchas de sus composiciones, constituyen un valioso testimonio de los aspectos que más le interesaban, los motivos históricos y monumentales que se reflejarían luego en sus pinturas al óleo, dándoles

El perfil cosmopolita del artista hizo que sus obras tuvieran mayor éxito fuera de España, por eso es un pintor poco representado en las colecciones institucionales de nuestro país

un carácter más profundo a sus vistas de ciudades de España. En ellos utilizó más

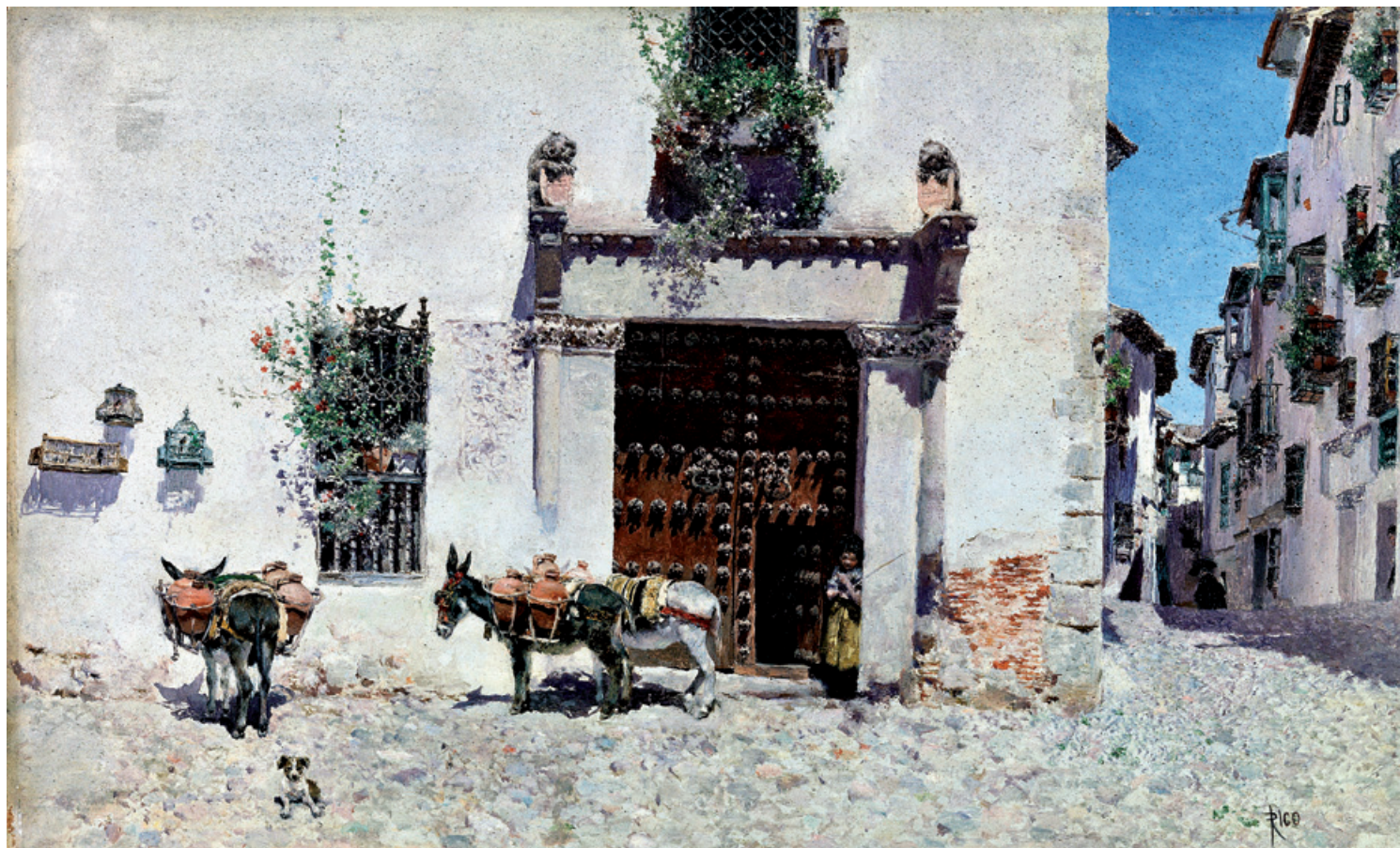
frecuentemente el lápiz, aunque, al final de su vida, empleó también tinta a pluma en algunos cuadernos venecianos.

Considerando la falta de estudios monográficos sobre el artista, fuera del artículo de 1908 de Aureliano de Beruete y del texto biográfico de Du Gué Trapier, de 1937, el catálogo editado con motivo de esta muestra tiene una importancia extraordinaria. Está compuesto por un ensayo principal que estudia la personalidad artística de Martín Rico, las fichas de las obras expuestas y las de los dibujos de los cuadernos que corren a cargo del comisario de la muestra, Javier Barón. Además, incluye una biografía fundamental para contextualizar las fechas de los viajes del artista y sus principales obras, escrita por Claude Rico Robert, nieta del artista, quien también ha colaborado generosamente en la preparación de la exposición. ■

C. PIERA

FOTOS: MUSEO DEL PRADO

La aguadora, 1875.



Lorena Lores, voz gallega y argentina

Esta cantante y compositora argentina es la figura de un espectáculo musical que plasma la relación entre las culturas gallega y argentina.



En *Volver* se hacen presentes los caminos de ida y vuelta que marcaron la emigración gallega a Buenos Aires. Lorena Lores hizo el camino inverso al que hicieron sus padres: hija de padres gallegos, de El Grove (Pontevedra), reside desde el 2001 en Vigo (Galicia). Crecer dentro de la

colectividad gallega de Buenos Aires le enseñó a amar la cultura gallega, a tener un contacto directo con su lengua, con su música, con su identidad...

En la primavera argentina llegó a Buenos Aires para presentar un espectáculo que se destaca no sólo por su calidad sino también por su gran emotividad. *Volver*, como bien reconocen

sus espectadores, es un recital de tango y música celta que invita a reflexionar sobre el encuentro de dos culturas, la gallega y la argentina, como fruto de la emigración. A la vez, como reconoce la cantante, *“cuento mi experiencia como emigrante que siempre vuelvo a mi tierra, en ese camino de ida y vuelta”*.

La voz de Lorena va y viene por una selección de canciones gallegas como “Lela”, “Negra Sombra” o “Alecrín”, y tangos como “Volver”, “Cambalache” o “Balada para un loco”. Sus interpretaciones van acompañadas por una variedad de vestuario, que la artista va cambiando mientras se proyectan imágenes ilustrativas que ayudan a homenajear a diversas figuras de los ámbitos cultural y social de ambas orillas. Rosalía de Castro, Castelao, Maruja Mallo o Lorenzo Varela por Galicia, y Alfonsina Storni, Astor Piazzolla, Carlos Gardel, Mercedes Sosa, etc., por la otra parte.

Volver: Caminos de ida y vuelta entre Galicia y Argentina se presentó en la Casa Nacional del Bicentenario y en el Palais de Glace. Ambas presentaciones fueron auspiciadas por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación de Argentina, con entrada libre y gratuita.

Lores reconoce con cierta emoción que “la actuación en la Casa Nacional del Bicentenario fue todo un reto además de un orgullo, porque era la primera vez que me presentaba en mi país, fuera de



la colectividad gallega, abierta al público en general y contratada por la Secretaría de Cultura de la Nación. El público respondió fantásticamente, fue emocionante y me dio la posibilidad de seguir construyendo un espacio de trabajo en mi tierra, acompañada y mimada como siempre por tantos gallegos. Y el Palais de Glace, ¡un placer! A este concierto llegamos más relajados, sabiendo que la gente respondía y en un entorno inmejorable. Acompañada de artistazos como Nicolás Guerschberg al piano o Esteban Julián con su buen hacer en escena, no se puede hacer más que gozar de este oficio”.

En estos días, Lorena Lores regresará al otoño gallego programando un futuro regreso a su tierra de origen posiblemente para abril del año próximo con el espectáculo *Dúas Beiras*. Por ahora la espera en Galicia una extensa gira junto a su compañero, el guitarrista Diego Alcántara, por distintas ciudades, y el proyecto de un espectáculo de música infantil en gallego.

Esta artista, que se reconoce argentina-gallega, no puede alejarse de ninguna de las dos orillas, por eso afirma: “Cuando estoy en Galicia extraño a mi gente y ese pulso de ebullición permanente que tiene mi ciudad. Y cuando estoy en Buenos Aires extraño también a

“La actuación en la Casa Nacional del Bicentenario de Argentina fue todo un reto además de un orgullo, porque era la primera vez que me presentaba ante mis compatriotas no gallegos”

mi gente y esa calma belleza que posee mi otra tierra”.

Para aquellos emigrantes que han dejado su tierra sin olvidarla y que han aprendido a amar esa otra tierra que también sienten como propia, no es difícil entender estas palabras de Lores y compartirlas. Será por eso que en sus espectáculos el aire se carga de emoción y de nostalgia... ☒

TEXTO Y FOTOS: SILVINA DI CAUDO





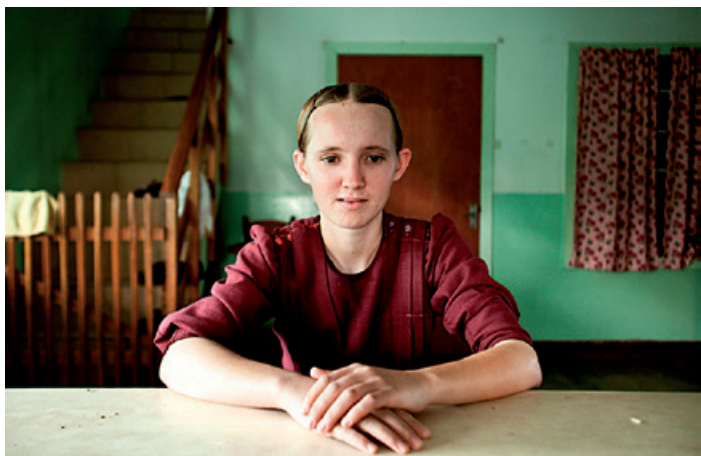
Sobre estas líneas, la fotografía de Jordi Ruiz Cirera galardonada con el Taylor Wessing Photographic Portrait Prize. © Jordi Ruiz Cirera

La mirada de Margarita

El retrato de una joven menonita de Bolivia, Margarita Teichroeb, le ha valido a Jordi Ruiz Cirera el Taylor Wessing Photographic Portrait Prize, el premio de retrato fotográfico más importante del mundo.

Poco sabemos de Margarita, sólo que vive en una comunidad menonita en Bolivia y, que tiene 26 años. Según las costumbres de su fe, seguramente tendrá ya varios hijos y más seguramente aún, llevará una vida dura en el campo y en el cuidado de su familia. Pero su mirada nos dice mucho más: hay timidez, reparo —las fotografías no están permitidas— y quizás algo de curiosidad. *“Para Margarita, sin duda alguna, esta podría haber sido su primera fotografía”,* asegura el fotógrafo Jordi Ruiz Cirera.

En las tierras altas de Bolivia viven más de 50.000 menonitas que llegaron allí durante los años cincuenta, principalmente desde México y Canadá. Los menonitas son cristianos anabaptistas que dejaron Alemania en el siglo XVI y desde entonces han estado emigrando de país en país para preservar su estilo de vida. A lo largo de estas migraciones siempre han permanecido apartados de las comunidades locales y han preservado su estilo de vida ancestral; rechazando el uso de muchos instrumentos modernos, como coches, teléfonos o la electricidad,



Las comunidades menonitas buscan continuamente alejarse de la sociedad convencional para preservar sus tradiciones.

y manteniendo una existencia muy humilde. Sin embargo, la presión de una sociedad consumista y las nuevas ideas de las generaciones más jóvenes están creando dificultades que amenazan su estilo de vida.

Por una parte, el gobierno de Bolivia está incrementando el control medioambiental, impidiendo a los menonitas talar bosques; por otra, la creciente “influencia de los locales” facilita el acceso al alcohol, música y automóviles, grandes retos que las colonias no están seguras de cómo abordar. Algunos finalmente deciden abandonar la colonia por una nueva y más aislada. Otro problema añadido es que no hay tierras suficientes para mantener las extensas proles de los menonitas y muchos jóvenes están abandonando las comunidades.

El autor de la foto de Margarita y de un amplio reportaje sobre esta comunidad menonita del que aquí ofrecemos una muestra es Jordi Ruiz Cirera, barcelonés de 28 años, que, tras estudiar diseño gráfico en la Escuela Elisava de la ciudad condal, emigró a la capital del Reino Unido para realizar un máster de Fotoperiodismo y Fotografía en el London College of Communication de Londres. El reportaje es su —digamos— proyecto de fin de curso. El premio le ha comportado un nombre en el panorama fotográfico, doce mil libras (15.000 €) y a todos nosotros la triste pero hermosa mirada de Margarita. ☒



Una de las características de los menonitas son sus extensas proles.



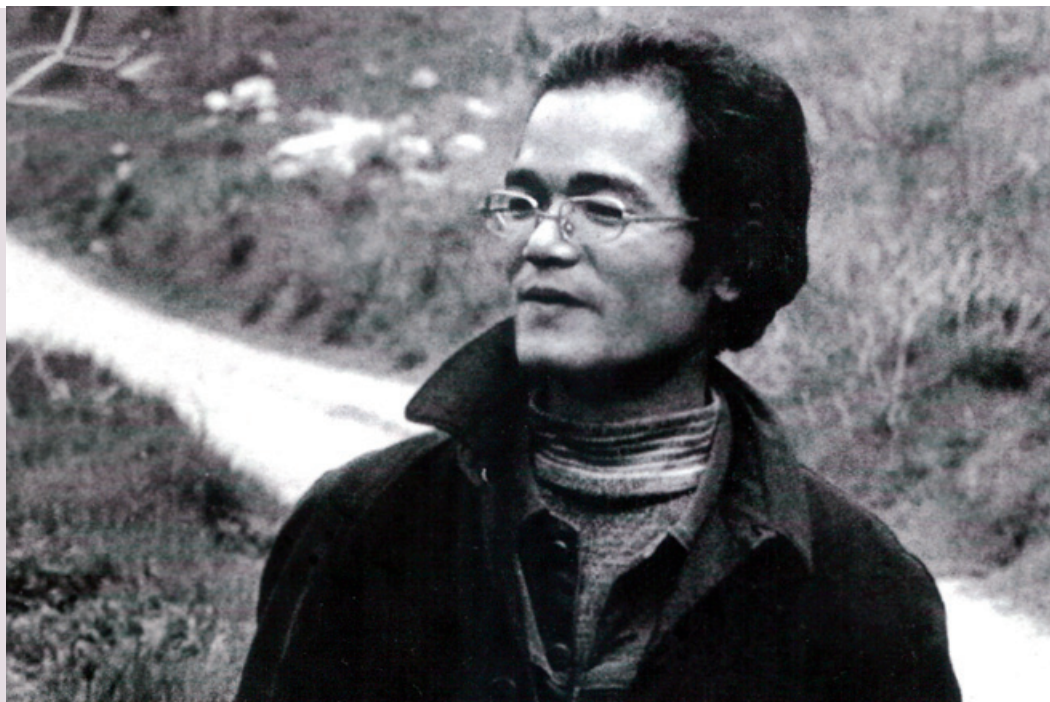
C. P.

FOTOS: JORDI RUIZ CIRERA

Dos artistas hispano-japoneses

Se exponen en Tokio y Okayama obras de los artistas Kozo Okano y Keiko Mataki, residentes en Cuenca (España) desde hace más de treinta años.

Las ciudades japonesas de Okayama y Tokio ofrecerán *Resonancias*, una antológica de Kozo Okano (hasta finales de enero y entre mayo y junio de 2013). El pintor japonés residió en Cuenca (España) más de treinta años, hasta su fallecimiento. Tokio también ha sido el escenario donde se han expuesto las pinturas al óleo de Keiko Mataki, viuda de Kozo Okano, artista que en la actualidad reside en Cuenca.



La historia del pintor japonés o hispano-japonés Kozo Okano con España, se inicia en 1965, cuando, antes de finalizar su doctorado en Bellas Artes en Tokio, viaja a Madrid. Tenía 25 años: tiempo de juventud, en el que queda atrapado por el encanto del flamenco, por el sol, por la comida, por las costumbres españolas. En 1968 expuso un conjunto de dibujos en la Galería Seiquer. El pintor Fernando Zóbel adquirió varias obras, invitándole a Cuenca. Un año después Kozo Okano se instalará en Toledo, con el pintor suizo Aroldo. Ofrecerá una exposición con su producción toledana.

Ese mismo año visitará Cuenca: acabará comprándose una casa en el barrio de San Martín. Sería su espacio de arte, en el que desarrollaría su obra pictórica, fusión de conceptos orientales y occidentales. Expondrá en distintas ciudades de España y Japón.

La obra de Kozo Okano está marcada, en su primera etapa, por el arte figurativo, la definición de cuerpos, formas y espacios; y la abstracción después, como forma expresiva de ideas, estados de ánimo, color... El color es determinante en toda su obra... En su formación y consolidación como artista, Madrid, Toledo y Cuenca serán fundamentales. En Madrid se apasionó por el flamenco:

realizó todos los días de un año dibujos y dibujos, hasta el agotamiento, en el estudio en el que se preparaba la bailarina Sara Lezana. Al terminar sus apuntes, en un bar próximo, comía caracoles, quizá como esencia de una gastronomía, la española, que aprovecha el sabor de hasta lo más pequeño. Y, por supuesto, muchas noches cenaba en el tablao donde actuaba Sara. En Toledo abandona la figuración, para recrearse en la abstracción: pasará de pintar cosas concretas a expresarse sin definir formas, o buscar nuevas formas, dentro de sus propios cánones de belleza o contemplación de la belleza. Okano siempre manifestó que no existían diferencias entre los pintores



Algunas de las pinturas de Kozo Okano expuestas en Tokio.
Se trata de óleos sobre lienzo (dos superiores y abajo izquierda) y una obra en bolígrafo (abajo derecha).

de la cueva de Altamira y los pintores actuales: la belleza es igual en el tiempo y en el espacio, independientemente de las formas.

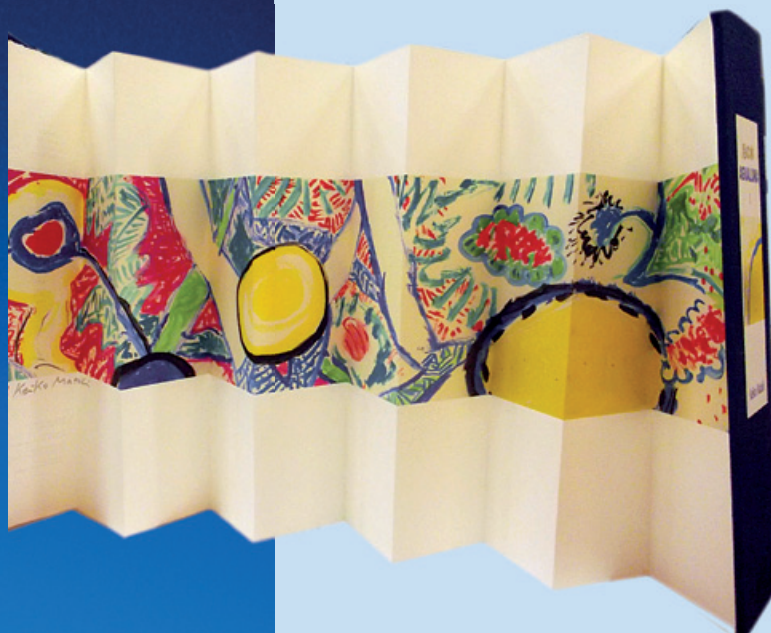
En Cuenca, Kozo Okano se interesó y aprendió las técnicas de los pintores españoles contemporáneos de su entorno. Y antes de regresar a Japón, durante un breve periodo de tiempo, localizaría el que sería su estudio

La historia de Kozo Okano con España comienza en Madrid: quedó atrapado por el flamenco, por el sol, por la comida, por las costumbres españolas.

definitivo durante treinta años en el barrio de San Martín. Kozo llegaría a decir: *“En Cuenca, durante treinta años he podido encontrarme conmigo mismo e introducirme en mi ser más profundo; y me he dado cuenta de que una obra tiene que nacer de ti y acercarse a ti. Probablemente si hubiese seguido en Madrid o en Tokio no habría descubierto todo esto”.*



Reloj de sol de la plaza Taiyo (Cuenca).



Keiko es autora del libro de artista *Agualuna*, en una serie de "Libros sin letras" que se abren a series de colores: azul, verde, rojo... Son ejemplares de tirada limitada a 75 ejemplares, impresos en papel de acuarela, en el Taller de Segundo Santos.



UNA PAREJA DE ARTISTAS

Keiko Matakí (Miyakonojo, Japón, 1952) viajó a España para conocer de cerca los trabajos de los grandes maestros españoles del siglo XX, como Picasso, Dalí, Miró... Tenía 27 años. Conoce entonces a Kozo Okano: inician una relación, también profesional, que se prolongará en el tiempo, hasta el fallecimiento del pintor en octubre del año 2003, en Cuenca.

La viuda de Kozo Okano, es una artista multidisciplinar formada en Tokio y Madrid. En Japón estuvo en la universidad de Bellas Artes Jyoshi. En Madrid completó estudios de litografía y grabado en la Escuela de Arte y Oficios de Madrid; formándose en la Escuela de Cerámica de la Moncloa (Madrid). Se licenció, además, en la Facultad de Bellas Artes de San Fernando (Madrid). Su producción, desde 1983, no se limita al óleo o al grabado. Trabaja la escultura, el diseño más vanguardista, los cuentos infantiles o los libros de arte.

La pieza artística más popular de Keiko Matakí es un reloj de sol, muy particular, realizado con el astrónomo Joaquín Álvaro Contreras, instalado en el año 2006 en la renombrada plaza Taiyo, en Cuenca (antes plaza del Sol). El reloj se encuadra dentro de un conjunto de piezas monumentales, de las que hay muy pocas en el mundo (seis en

Europa) por su dificultad de construcción: el reloj es un cono con un mástil de 6,95 metros, inclinado unos 75 grados, con una altura de su vértice de 6,72 metros. Proyecta sombras de hasta 20 metros de largo, en invierno. El paso de un rayo de sol por uno de los elementos del reloj solar, se produce todos los años el 23 de mayo a las seis de la tarde.

Keiko Matakí es una artista multidisciplinar, diferente... su pintura está inundada por los colores, en todas sus formas y va riantes: líneas curvas y rectas, formas ovoides y rectangulares, manchas, cuadrados y círculos abigarrados, como una explosión de colores en primavera. Puede trabajar óleo, pintura acrílica, serigrafía, grabado, estampación sobre papel... en superficies planas o tridimensionales, en madera, pasta de papel, cemento, piedra o barro. Su formación como ceramista le posibilita trabajar espacios esféricos, abiertos o cerrados, con materiales tan primitivos como el barro: *“Cada material exige una manera de trabajar diferente y te*



Keiko, viuda de Kozo Okano, muestra el catálogo de la exposición que tiene lugar en Japón.

proporciona un resultado completamente dispar”.

También puede ir más allá, escribir e ilustrar cuentos infantiles, o crear “juguetes abstractos”, de los que hacen pensar a los niños; o libros “sin letras”, encuadrados a la japonesa. Porque otra faceta artística de Keiko Matakí está en los libros de arte. Los singulares libros sin letras son piezas de arte: el libro como contenedor de expresiones gráficas que sustituyen a los textos. El libro rompe su concepto clásico y ofrece distintas lecturas, o decenas de lecturas –las tiradas son muy limitadas–, a partir del color, que sería el alfabeto universal para comunicar sensaciones que, a partir de la sensibilidad del artista, producen o quieren producir Arte. En los libros sin letras, o con letras pinceladas o estampadas, la abstracción se transforma en color, que se interpreta desde la posición del observador: el artista crea o recrea, el observador interpreta la creación, a modo de los caligramas orientales que expresan con unos pocos trazos el máximo de sensaciones. Keiko Matakí ofrece una fusión entre conceptos de arte orientales y occidentales, que se funden en una sola obra de Arte. ☒

PABLO TORRES

FOTOS: PABLO TORRES Y ANTONIA SANZ



Cuentos ilustrados por Keiko Matakí.

Keiko Matakí viajó a España para conocer de cerca los trabajos de los grandes maestros españoles del siglo XX, como Picasso, Dalí, Miró...

Buena Fe y Andrés Suárez: canciones que van y vienen



En los viejos tiempos de la emigración masiva a América, la música viajó también, de polizón, en las maletas de cartón y a bordo de los buques, enriqueciendo nuestra cultura a ambos lados del Atlántico.

Hoy va en modernos aviones o hasta por el ciberespacio, pero sigue siendo, de alguna forma, un fenómeno de ida y vuelta. Se conocieron en una de esas noches madrileñas. Lo que comenzó siendo simpatía y admiración mutua entre el joven cantautor ferrolano y la más seguida banda cubana de estos tiempos, ha devenido en una relación de trabajo estable, con conciertos, temas y videoclips conjuntos. Andrés Suárez e Israel Rojas (líder de Buena Fe) hablan hoy en exclusiva para *Carta de España*, en una entrevista a dos voces.

PREGUNTA ¿Cómo valoran la relación de trabajo que se ha establecido entre Buena Fe y Andrés Suárez?

ISRAEL ROJAS Realmente excelente. Es una relación de respeto y admiración. También de coincidencias estéticas y, aunque parezca demasiado esotérico,

de empatía en la manera melancólica con que enfrentamos lo existencial.

ANDRÉS SUÁREZ Lo valoro de la mejor de las maneras, ya que se trata de una relación sincera, de las que van más allá del propio trabajo. Por mi parte disfruto mucho en los conciertos con Buena Fe, me parecen grandes encima y debajo del escenario, incluso he disfrutado en el proceso de composición a medias.

P ¿Qué tienen en común y en qué se diferencian las canciones de ustedes?

A. S. Creo que tenemos formas distintas de crear música pero de la unión de ambos estilos nace algo hermoso, hay fusiones que no siempre funcionan, ésta, creo que sí.

I. R. En común tenemos la capacidad de sentir que la canción de cada uno podría haberla escrito el otro y de diferente, pues casi todo. Y es en esa contradicción donde radica la magia con que se desatan los ángeles del arte

en el escenario cuando compartimos juntos o cuando nos sentamos a componer a cuatro manos.

P ¿Creen que nuestras raíces españolas y en particular, gallegas, han influido en esa simbiosis que han logrado ustedes? ¿Ven un vínculo entre la música que hacen ustedes hoy y la historia musical de nuestros países?

I. R. Es posible. No soy muy conocedor de mi árbol genealógico, por eso no sé si tendré raíces gallegas. Pero cuando estuve con Andrés en Pantín, que es el lugar donde él creció, y cuando compartí con su familia sentí una gran identificación con ese ambiente. Me acorde de mi propia gente y sentí coincidencias muy profundas en lo cultural. En la manera en que se transmiten los valores. Sentí que los acentos eran la única cosa que nos diferenciaba, porque desde el sentido del humor hasta la manera de compartir



El gallego Andrés Suárez y la banda cubana Buena Fe en una actuación a teatro lleno en La Habana.

afectos eran sencillamente iguales. No estamos tan lejanos como la geografía se empeña en asegurar.

A. S. Dicen que “hay un gallego en la luna” y es cierto. En todos los lugares a los que he viajado he encontrado gallegos, pero en Cuba su número me llamó la atención especialmente. De hecho, me decían los de la banda que a todos los españoles les llaman gallegos y me hizo gracia. Me he encontrado con mucha familia en Cuba y sí, por supuesto, pienso que hay un equilibrio, una simbiosis entre ambos lados del charco. A los gallegos nos influye mucho el estilo de música cubano, Cuba es el país de la música para mí (así lo comprobé). Supongo que la forma de entender la música de los gallegos ha mostrado algo distinto en Cuba también.

P Israel, en tu obra has tratado varias veces el tema de la emigración. ¿Cómo percibes ese fenómeno hoy? ¿Hay analogía entre los millones de españoles que un día vinieron a Cuba y los cubanos que hoy emigran a España y a otros lugares?

I. R. Es un tema conocido que muchos emigrantes de España zarparon un día buscando oportunidades que allá no encontraban y hoy pasa lo mismo en dirección contraria. Quizás mañana veamos a los nietos de los que hoy emigran a España regresar a buscar oportunidades en América Latina y entre ellos en Cuba. Quizás no sean los nietos, sino los

propios hijos. Tal y como están las cosas en este mundo de crisis económicas fruto de especuladores sin responsabilidad penal, potencias de pies de barro y “guerras preventivas” es descabellado aventurarse de oráculo.

Tal vez, el petróleo que guarda el Golfo de México para los cubanos deje de ser esquivo. O logremos los cubanos invulnerabilidad económica en lo interno y a la vuelta de 20 años sea ésta una sociedad de bienestar económico y socialismo participativo que haga de la mayor de las Antillas un atractivo para hacer vida. Al menos yo aspiro y lucho por ver a mi país con un futuro luminoso. Ese día, guardaremos mi familia y yo un cuarto en casa para el amigo Andrés.

P Andrés, ¿qué te llevaste de La Habana?

A. S. Me llevé amigos, paisajes, una canción a medias con Buena Fe y demasiadas historias como para no volver.

Es que además de ser músicos somos amigos y en los conciertos allá demostramos que el compañerismo tiene más éxito que la batalla de egos. Buena Fe me dijo, quieres venir, aquí tienes mi público, ven. Ir allá fue uno de los mayores aciertos de mi vida.

P Israel, ¿cómo ha sido tu relación con España y el público español?

I. R. Ha sido entrañable. Allí donde hemos podido mostrar nuestro arte hemos

recibido mucho más que un respetuoso aplauso. Fue fecundo estar presentándonos al público de Andrés, por el propio Andrés. Fue de mucho estímulo comprobar que aún, en medio de todas las crisis, de toda la música de “usar y tirar” que hoy se difunde, de todas las barreras subterráneas, aún hay espacio para la música de autor. Aún se puede develar la magia del contacto cara a cara con la gente sin más artificio que un instrumento y mucho corazón. Tengo fe en la poesía. La gente necesita de lo artísticamente auténtico y diverso. No me refiero tampoco a esa canción que, de tan elaborada, es incomprensible y falsamente bella. No. Creo en esa canción que sustenta una idea, una emoción o un sentimiento pero en aras del crecimiento del espíritu del oyente, no del enriquecimiento del ejecutante. Aún hay esperanzas. Ésas fueron nuestras impresiones.

P ¿Adónde creen que puede llegar esa amistad y el trabajo conjunto entre ustedes?

A. S. No lo sé, pero tal vez tampoco quiera saberlo, me siento a gusto con esta buena gente, lo que tenga que llegar llegará.

I. R. A la vejez, con salud y suerte de por medio. Y el trabajo: a canciones, espero que a muchas, aspiro a que bellas. ☒

TEXTO: NATASHA VÁZQUEZ

FOTOS: CORTESÍA BUENA FE Y ANDRÉS SUÁREZ

Real Madrid-Manchester United en octavos de la Liga de Campeones

Barcelona, Real Madrid, Valencia y Málaga son la prueba de la pujanza de la Liga española: los cuatro se han clasificado para disputar la segunda fase de la Champions League.



El Real Madrid tiene una cita en la cumbre, a doble partido, con otro histórico, el Manchester United.

Aunque Diego Pablo Simeone, entrenador del Atlético de Madrid, ha calificado de aburrida la Liga española, la verdad es que nuestros cuatro representantes en la máxima competición europea, la Liga de Campeones, han tenido que sudar y competir hasta la asfixia para conseguir clasificarse para la siguiente ronda, que comenzará en el mes de febrero.

Sin lugar a dudas, la gran sorpresa española en la primera fase de la Champions ha sido protagonizada por el Málaga CF, equipo que participa por primera vez en su historia en la más prestigiosa competición del continente

européo y que ha resuelto su pase con un sobresaliente más que alto. El mérito del equipo andaluz no debe pasar desapercibido, porque a su bisoñez en un torneo donde la exigencia es máxima (como han podido comprobar cuadros con presupuesto superlativo y plagado de fichajes estelares como el Manchester City y el actual campeón, el Chelsea) hay que añadir problemas de índole extradeportivo, como es el hecho de que el plantel haya sufrido retrasos en los cobros de honorarios de los jugadores.

Con o sin la nómina al día, los hombres entrenados por el excelente técnico chileno Manuel Pellegrini, con figuras emergentes como la nueva

estrella Isco o el veterano e incombustible Joaquín, han hecho más que suficientes méritos para que su próximo rival, el Oporto (campeón en 2004, con Mourinho de entrenador), se tome en serio la próxima confrontación, sobre todo porque, al quedar primero de su grupo, el Málaga dispondrá de la considerable ventaja de disputar el encuentro de vuelta en La Rosaleda.

También disfrutará del privilegio de jugar el segundo partido en casa el Barcelona, que continúa siendo de lejos el equipo español y europeo más en forma de la temporada, como ha demostrado clasificándose primero de su grupo y con media Liga en el bolsillo gracias a la distancia que ha establecido con respecto a sus seguidores, el Atlético y el Real Madrid. El único punto negro puede estar en el estado anímico que atraviesan el club y sus jugadores al sufrir el amargo trago de ver a su entrenador, Tito Vilanova, volver a pasar por el quirófano, además de las consiguientes sesiones de quimioterapia que le mantendrán ausente de la primera línea de fuego durante un largo período de tiempo. Al margen de esto, sobre el papel, y con lo mejor de la casa blaugrana (Messi, Xavi y Puyol) celebrando la renovación de sus contratos, el Barcelona se encuentra en las mejores condiciones deportivas para dejar en la cuneta al Milan.

A pesar de verse obligado a salir por la puerta de atrás, castigado por los resultados adversos cosechados en la Liga, el "Flaco" Pellegrino, tuvo tiempo de clasificar al Valencia como segundo de su grupo. Costó lo suyo, es cierto, pero sigue abierta la posibilidad de



Nani, Young, Chicharito y Rooney los más peligrosos del United.

enmendar errores de un equipo (con Valverde en el banquillo) que, con sus lamentables actuaciones, no sólo ha provocado el cese de su preparador sino que también ha conseguido poner a la afición en contra de su presidente, aunque le haya tocado medirse en octavos a un “coco” como el Paris SG, con el ariete sueco Ibrahimovic convertido en una máquina de marcar goles espectaculares y con el equipo de la capital de Francia, bañado en petrodólares y deseoso de ganar un trofeo que justificaría los altísimos sueldos que cobran las estrellas de Ancelotti.

Como casi siempre, el Real Madrid se encuentra en la obligación de hacer algo grande en un torneo en el que es el rey. De nuevo el sueño de la décima Copa de Europa vuelve a revolotear sobre el Santiago Bernabéu, sobre todo después de que su entrenador, el portugués Mourinho, haya dado por perdida la Liga ante un Barça que lleva

ya 13 puntos de ventaja al conjunto merengue. La fase de clasificación de los blancos no ha sido brillante, pero

tampoco oscura, y clasificarse segundo de su grupo le ha colocado en la tesitura de tener que enfrentarse a un “morlaco” tan peligroso como el Manchester United. Mal rival, es cierto, pero si los blancos superan esta prueba contarán sin duda alguna con un excelente aval para atacar con moral y garantías la consecución de un título capaz de borrar todos los sinsabores de una temporada sosa y anodina en la que los jugadores de Mourinho parecen haber perdido el tino y el pundonor del año pasado. Con o sin el empuje de antaño, el Real Madrid está obligado a hacer su mejor juego si quiere salvar el prestigio y salir vivo de lo que, de todas formas, constituye uno de los cruces más vibrantes de la Champions.

Por otra parte, clasificados para los dieciseisavos de la Europa League el actual campeón de la competición, el Atlético de Madrid, y el sorprendente Levante se verán las caras con el Rubin Kazan y el Olympiakos, con la particularidad de que, si superan a rusos y griegos, ambos tendrán que enfrentarse forzosamente en octavos. [▶](#)

LUIS BAMBA



El malaguita Isco, mejor jugador europeo joven (Golden Boy)

NUEVA LIBRERÍA EN EL CENTRO DE MADRID, EN LA CALLE POSTIGO DE SAN MARTÍN

La Central, una librería diferente

Apostar por el libro en estos tiempos de tribulación tanto para el papel como para la tinta, y hacerlo en pleno corazón de Madrid, como ha hecho La Central, sólo puede ser obra de suicidas o de creyentes acérrimos de la lectura.

Cuando, acuciadas por la crisis, librerías de larga y acendrada trayectoria cierran sus puertas, y las editoriales de todo el país extremen sus cuidados para no descarrilar la cuenta de resultados, La Central (que ya se había ubicado tanto en el Museo Nacional del Centro de Arte Reina Sofía como en la Fundación Mapfre, de Madrid) decidió en pleno mes de septiembre poner una pica a dos pasos de Callao, concretamente en la calle Postigo de San Martín. Y no sólo eso: lo hizo de manera apabullante, utilizando un viejo palacio de tres plantas rehabilitado por el arquitecto Ricardo Marco y con el atrevido objetivo de convertirse en referencia de las librerías del siglo XXI.

“El balance —según fuentes de la propia librería— es positivo. El público ha reaccionado muy bien desde el primer día de apertura, hace tres meses.



Gusta el espacio, porque difiere mucho del que suele hallarse en las librerías tradicionales”.

Como marca, La Central no es ninguna recién nacida. De la mano de María Isabel Guirao, Antonio Ramírez y Marta Ramoneda abrió su primer local en Barcelona, en el año 1995, y a partir de esa fecha no ha cesado de crecer y re-

coger frutos gracias a su afán por romper moldes y conectar con los gustos y apetencias de unos clientes que aprecian, por ejemplo, el hincapié que pone esta librería en la selección del fondo: *“Los lectores —afirman— agradecen que al buscar un libro concreto se encuentren con el resto de la producción anterior del autor. Eso, en narrativa, es muy importante, pero en ensayo, historia, filosofía o ciencias sociales, resulta básico”.*

Sin embargo, La Central de Callao ha sido el resultado de la estrecha colaboración de la librería catalana con la italiana Feltrinelli. Ambas entidades comparten la misma filosofía: crear un espacio especial en torno al libro de papel *“porque creemos que es un producto que sigue teniendo muchos adeptos”*, y, además, convertirse en lugar de cita y encuentro. Incidiendo en esa idea, La Central de Callao ha situado en la planta cero, junto a las novedades, los libros recomendados y el ciprés (signo de hospitalidad), y el bistró, dirigido por Marc y Miquel, especialistas en repostería y cocina mediterránea. *“A pesar de que lleva poco tiempo funcionando, da la impresión de que lo frecuenta gente de toda la vida y ésta se conduce como si estuviera en su casa. Se come bien y nos estamos convirtiendo en lugar de encuentro para curiosos y enamorados de la cultura, donde no es raro tropezarse con periodistas y escritores”.*

La primera planta de la Central de Callao está dedicada a la ficción, y el lector puede disponer de ejemplares escritos en el idioma original, *“sin tener que aguardar la traducción, ya que tenemos muchos lectores de italiano, inglés o francés”.* Junto a novelas y cuentos, se ubican los cómics, la poesía, libros clásicos y objetos de papelería, mientras la literatura infantil ocupa el espacio que antiguamente estaba dedicado a la capilla del viejo palacio. A su vez, la segunda planta está reservada a ensayos, filosofía, historia, arte, música, cine y teatro, aunque también se habilita como zona para presentaciones y diversos actos.

Pero, aunque La Central de Callao es un pontón del libro impreso, eso no significa que desdeñe las nuevas tecnologías, de modo que en su web el lector puede encontrar recomendaciones e información oportuna en torno al título que haya escogido. Además, dispone de un servicio para editar las selecciones biográficas del lector, que también puede adquirir ejemplares en línea. Y, como remate, La Central ha creado su propia editorial: Ediciones de La Central.

Como colofón y secreto en boca de todo el mundo, la Central de Callao ha dedicado el abovedado sótano situado en la cripta del edificio (sirvió como almacén de tabaco cuando el palacio se utilizaba como legación de Cuba) a gari-to especializado en cócteles y escenario para actuaciones musicales en directo y actividades alternativas.

Por si supieran a poco las cincuenta mil referencias y setenta mil volúmenes que ofrece La Central de Callao a los madrileños y demás visitantes, esta ambiciosa librería amenaza a sus clientes con una batería importante de actividades lúdicas y culturales que abarcan desde propuestas de talleres literarios para los más pequeños hasta concursos, talleres, debates, intercambios de ideas, charlas, presentaciones e incluso un fútbolín! con el que entretener las esperas retando e intentando derrotar a ese amigo de toda la vida.

Quien sale ganando, desde luego, es una zona de la capital de España que, con la concentración en sus aledaños de la Fnac, La Casa del Libro, El Corte Inglés, y ahora, La Central, se ha convertido en un potente polígono cultural: *“Se está creando una ruta, y esto es bueno, es positivo, es ideal para todos: escritores, lectores, libreros, editores”.*

Pero ¿y las pequeñas librerías del barrio? ¿Acaso tanta concentración de gigantes acabará asfixiándolas y fagocitándolas definitivamente? En La Central de Callao piensan que no, porque éstas *“tienen un público concreto y fiel que sigue acudiendo a ellas cuando necesitan comprar un libro especial”.* ■

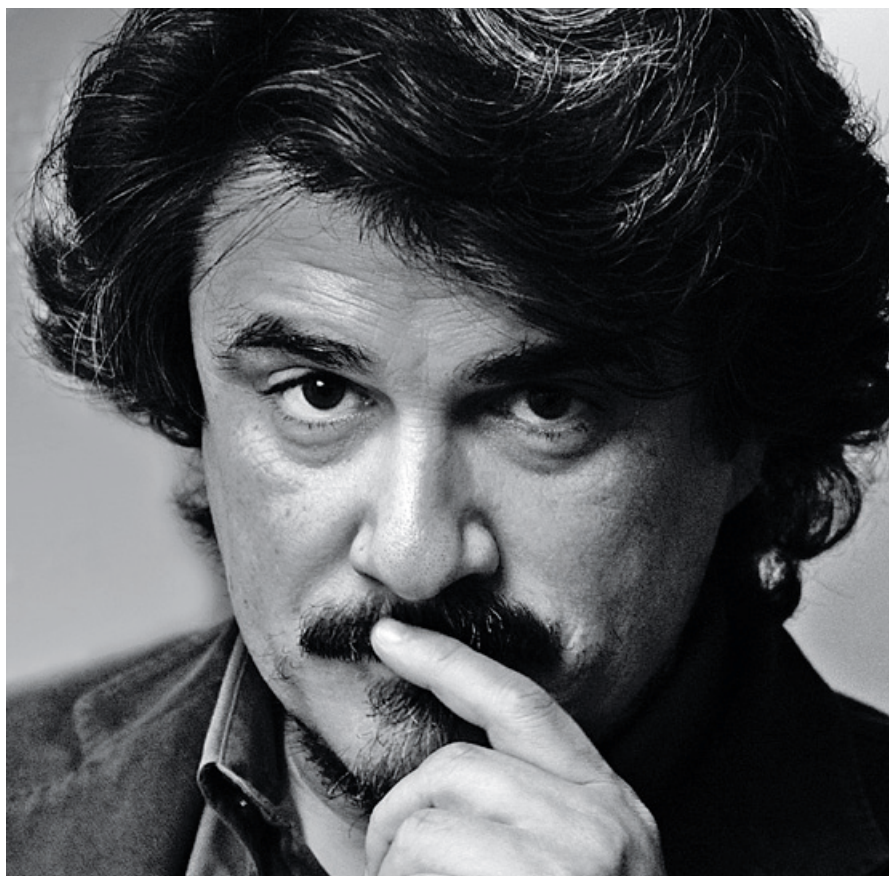
P. Z.

FOTOS: PABLO TORRES



La ciudad en la que nunca pasa nada

El dramaturgo José Ramón Fernández publica la novela negra *Un dedo con un anillo de cuero*, género que le proporcionó años atrás un accésit en los premios de la Semana Negra de Gijón.



Un dedo con un anillo de cuero, de José Ramón Fernández. Eugenio Cano Editor. Narrativa policiaca. Colección: Caminos del bosque. 144 páginas. PVP, edición en papel: 19 euros.

La primera noticia literaria sobre José Ramón Fernández (Madrid, 1962) estuvo en su novela *Matar a Rocky Bolero*. Era el año de 1988 y el autor obtuvo un accésit en los premios de la Semana Negra de Gijón. Pero dio un giro de ciento ochenta grados y se dedicó por completo al Teatro, con mayúsculas. En los últimos veinte años ha estrenado treinta obras y ha hecho una quincena de adaptaciones. Sus obras están traducidas al inglés, francés, italiano, árabe... Entre

sus éxitos: *Las manos*, *Nina*, *La tierra o La colmena científica*. Tiene en su haber premios tan importantes como el Lope de Vega, por *Nina* (2003); el Max, por *Las manos* (2002); el Calderón de la Barca, por *Quemar la memoria* (1993)... En el año 2011 obtuvo el Premio Nacional de Literatura Dramática.

Un dedo con un anillo de cuero es su segunda novela negra, donde hay sucesos desgraciados e intrigas. Por eso, en la solapa nos lo adelantan: uno cree que su vida ha alcanzado un precario equilibrio, que las desgracias ya han pa-

sado. Pero no se sabe en qué momento se cruza uno con la desgracia, o con la muerte. Las vidas de una docena de personas se cruzan en un teatro de una pequeña ciudad amurallada, uno de esos lugares donde nunca pasan cosas; uno de esos lugares en los que, a veces, se desatan sin razones aparentes, tres días de sangre y personas matan a personas que creían que su vida había alcanzado un precario equilibrio. O lo que es lo mismo: en una ciudad pequeña pasan cosas, hay intrigas, subyace un mundo oculto de envidias y pasiones que llevan a las personas más tranquilas y cautas a extremos con resultados dramáticos... y todo a partir de una avispa que lamía la punta de un zapato. En suma, José Ramón Fernández hace una atrevida propuesta para que el lector se adentre en la novela e indague, como un policía entre hampones, para averiguar qué puede llevar a una persona a cometer actos de violencia más allá de la razón. ☒

TEXTO Y FOTO: PABLO TORRES

Budiño y la magia de su gaita

El gaitero Xosé Manuel Budiño reencuentra las gentes y la música gallega en Argentina.

Diferentes son los motivos por los cuales una persona emigra de su tierra, y al hacerlo son muchas las cosas que ayudan a recordarla, aunque pasen muchos años. Una de esas cosas es la música, que trae recuerdos de otros tiempos.

Xosé Manuel Budiño es un gran embajador de Galicia, y su música indudablemente lleva una fuerte marca de su tierra de origen, la bella tierra gallega. En su último trabajo discográfico, *Volta*, se fusionan ritmos de varios continentes con las raíces musicales gallegas. Eso le da un aire muy interesante que no pasa inadvertido.

Budiño tuvo formación musical en la escuela de gaitas Semente Nova de Moaña y en la Universidad de Vigo. En sus comienzos exploró en la música tradicional gallega para luego tomar influencias del jazz, del flamenco, del pop, etc.

En su carrera musical el joven gallego editó cinco discos: *Paralaia* en 1977, *Arredor* en el 2000, *Zume de Terra* en el 2004, *Home* en el 2007 y finalmente *Volta* en el 2010.

A punto de terminar el año, Budiño llevó su música al pueblo de Argentina (que incluye a muchos gallegos radicados allí desde hace años). Conciertos en Córdoba y Buenos Aires lo acercaron a mucha gente que lo admira desde hace tiempo y a nuevos seguidores. El gobierno de la ciudad de Buenos Aires lo declaró “huésped honorable” y se le entregó una placa antes de su recital.

Si bien es cierto que el simple hecho de escuchar gaita nos remonta inmediatamente a Galicia, hay que reconocer que la influencia de músicos con los que compartió escenarios, como Van Morrison, Kepa Junkera, Capercaillie y otros, hace de su espectáculo un verdadero viaje musical.




Budiño y sus músicos en el concierto porteño.

Compositor, multiinstrumentista, y especialmente gaitero, este joven músico sabe bien cómo acercarse a su gente y transmitir su genuina emoción.

En su concierto de despedida lo acompañaron entre el público sus familiares, primos, tíos, fruto de cuatro generaciones radicadas en Argentina, familiares

que conoció en su primer viaje a este país.

Galicia en Argentina de la mano de Budiño, a través de su música joven y moderna que no olvida las tradicionales raíces... Pura energía para disfrutar y transmitir. 

TEXTO Y FOTOS: SILVINA DI CAUDO

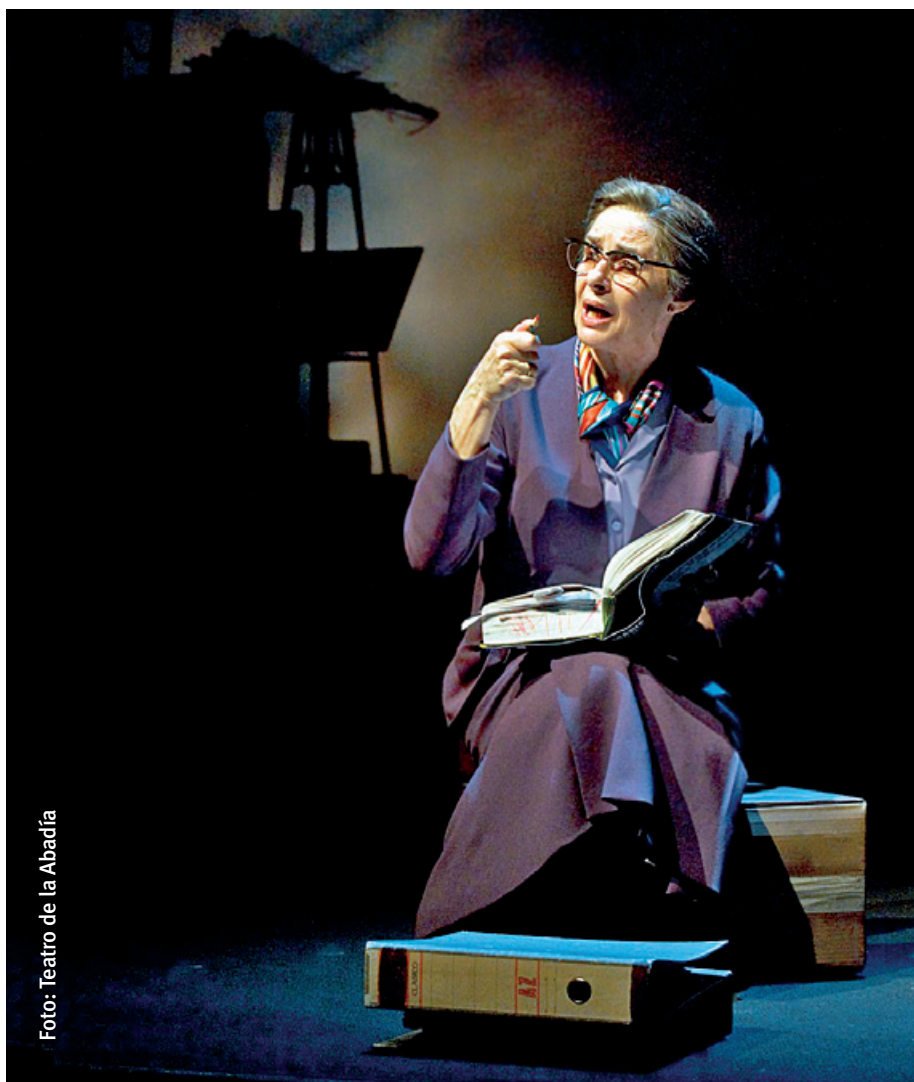


Foto: Teatro de la Abadía

La actriz catalana Vicky Peña interpreta a María Moliner.

María Moliner a escena

El Teatro de la Abadía de Madrid ha presentado durante el mes de diciembre *El diccionario*, una pieza de Manuel Calzada sobre la vida de María Moliner, la bibliotecaria aragonesa que acometió la titánica tarea de construir un diccionario que se ha convertido en referencia de la lengua española; el *Diccionario de uso del español*. La obra gira en torno al mundo de palabras que es la vida de María Moliner, una mujer represaliada por la dictadura, maltratada por la enfermedad que poco a poco le va robando las palabras. El dic-

cionario es la primera obra del granadino Manuel Calzada Pérez y ha contado con una ajustada dramaturgia de José Carlos Plaza y sobre todo con la interpretación inmaculada de una de nuestras primeras damas de las tablas: Vicky Peña, bien auxiliada por Helio Pedregal y Lander Iglesias. El éxito de crítica y público ha sido total y debería estar ya de gira, pero los tiempos son duros para la cultura. El diccionario debería ser vista por la mayor cantidad de ciudadanos posible, no sólo por sus valores teatrales sino también por sus valores cívicos. ✉

Avión, el pueblo ausente

El municipio orensano de Avión, un conjunto de aldeas diseminadas entre montañas marcado en el pasado por la miseria y el éxodo, es hoy emblema del triunfo económico de la emigración gallega a América. Muchos de sus habitantes encontraron un futuro mejor en México y hoy regresan con el objetivo cumplido. Pero tras esa apariencia de éxito se esconde el dolor de despedidas constantes y familias rotas. La historia de Avión está reflejada en el documental *Avión, el pueblo ausente*, escrito por María Hervera y codirigido con su hermano Marcos. La realidad de las aldeas abandonadas, de las cadenas migratorias y la de los que cumplieron su sueño con creces y hoy vuelven, al más puro estilo indiano, conduciendo coches imponentes, levantando casas de lujo. Ésta es la historia que aborda, la de los que se quedaron y la de los que se fueron. La historia del éxito individual y la del fracaso colectivo que tantas veces encierra la emigración. ✉



Cartel del documental.

Luis Landero
ABSOLUCIÓN

colección andanzas



Absolución. Tusquets Editores.
Barcelona 2012. 320 páginas. 19.00 €

La vuelta de Landero

Luis Landero, uno de los más respetados escritores españoles, publica *Absolución*, su séptima novela. Versa sobre la felicidad, que “se debe y se puede alcanzar” —dice el autor— pues la vida hay que “vivirla y enriquecerla” con discursos más allá del relato imperante de la crisis.

A través de los ojos de Lino —el protagonista— el lector recibe pinceladas de la España en que vivimos, en la que “se respira conformismo y pesimismo”, con el dinero convertido en “ideología”. Y el dinero tiende a “corromper y vulgarizar” todo lo que toca, y Landero cree que está intentando convertir el mundo de la cultura “en culturilandia, un parque temático de una sociedad pueril”. Por eso arremete contra los escritores adictos al éxito y contra la literatura fácil.

En *Absolución* vierte “muchos de los demonios existenciales” que le “desasosiegan de siempre”, pero “con cuidado de no hacer grumos filosóficos, sino que están perfectamente solubles en el cauce narrativo” de esta novela. Landero confiesa que ha sido muy feliz escribiéndola, ya que escribir es su forma de ponerse “a resguardo de la intemperie”, de recuperar “sosiego”, un “ritmo lento” opuesto a la “tiranía de la actualidad”. ☒

El joven Van Dyck

El Museo del Prado presenta, hasta el 3 de marzo de 2013, una de las mayores exposiciones de Van Dyck (1599-1641) en el mundo y la primera que se celebra en España dedicada a su obra. La muestra, patrocinada por la Fundación BBVA, se inauguró el pasado 19 de noviembre, coincidiendo con la conmemoración del 193 aniversario del Museo. La exposición está centrada exclusivamente en la obra de juventud de Van Dyck y abarca a través

de más de noventa pinturas y dibujos el periodo comprendido entre el año 1615, aproximadamente, fecha en la que el artista contaba 15 años de edad, hasta su marcha de Amberes a Italia en 1621. Durante estos seis años de producción temprana, el inquieto y extraordinariamente prolífico Van Dyck había pintado ya unos 160 cuadros, muchos de ellos obras de gran tamaño y ambición creativa, de los que el Prado posee el conjunto más importante. ☒



Foto: Museo del Prado

Retrato de familia, hacia 1619.

Alubias, proteína vegetal

Fue la última de las legumbres en gozar del favor popular ya que vino de América: alubias, judías, fabes, caparrones, mongetes, fesols, frijoles o bolos son algunos de sus muchos nombres.

Las alubias o judías —como casi todas las legumbres— gozan de mala fama entre los poco avisados. Es debido a que las legumbres en España se han maridado desde tiempo inmemorial con productos derivados del cerdo: tocino, chorizo, morcilla, oreja.

Es de los pocos productos que puede presumir de tener distintos nombres, sin que ninguno de ellos se imponga sobre los otros. Las judías secas o alubias están presentes en la gastronomía popular del viejo y nuevo continente. Aunque hay variedades autóctonas de la cuenca del Mediterráneo, es con el descubrimiento de América cuando llegan a Europa, a través de España. En un principio se utilizaron para la alimentación del ganado. Pero poco a poco se fueron introduciendo en la cocina hasta convertirse en protagonistas de muchos platos tradicionales.

La mayoría de las judías que se cultivan en España provienen de América. Pertenecen a la familia botánica Phaseolus (de ahí su nombre en catalán fesol).

Una variedad autóctona de la cuenca del Mediterráneo es la alubia llamada carilla, que pertenece a la especie botánica Vigna y no a la Phaseolus.

Las judías secas no fueron muy populares —a diferencia de las lentejas y los garbanzos que sí gozaron de gran éxito—, y apenas hay rastro de ellas en las excavaciones arqueológicas por la cuenca del mediterráneo.

Todo lo contrario de lo que sucede en América, donde hay multitud de evidencias arqueológicas que demuestran que las judías constituían la principal fuente de proteínas de los pueblos indígenas. Antes del descubrimiento de América los árabes mantienen en algunas zonas su cultivo, como indica la pervivencia de su nombre árabe al-lubiya.

Pero su expansión y consolidación en las cocinas de Europa sólo se produce después del descubrimiento de América. Los frijoles —tal vez el término más utilizado en América para designar las judías secas— llegan a España en el siglo XVI. De nuestro país, pasarán a Italia y a Francia.

La familia de las alubias es numerosa y tiene parientes por medio mundo. Se calcula que hay más de 300 variedades entre blancas, rojas, negras, canela y pintas. En España tres zonas tienen Denominación de Origen. Se trata de la Faba de Asturias —con la variedad Granja Asturiana—; la de El Barco de Ávila, que protege varias variedades blancas y moradas; y La Bañeza (León). En el País Vasco, las alubias de Guernica y Tolosa llevan el label de calidad.

En España las alubias pueden ser grandes como los judiones, el garrofó o las fabes, medianas como la blanca redonda y la blanca riñón y diminutas como las alubias de Santa Pau, pequeño pueblo de Girona. Todas ellas blancas. Entre las alubias de color destacan las moradas casi negras de Tolosa, las rojas de Guernica, las también rojas de Ibeas y Belorado (Burgos), insustituibles para la olla podrida.

Entre varias decenas de otras variedades habría que destacar las pochas que son las alubias (blancas o negras) aún tiernas y que se desgranar de la vaina



En algunas zonas acompañan las alubias con guindillas en vinagre.

Las alubias tiernas que se desgranar de la vaina se llaman pochass.

a finales de agosto y septiembre. No se han de remojar antes de cocer y guisadas con algunas verduras como cebolla, pimiento verde, zanahoria y tomate proporcionan unos platos de una suavidad y untuosidad notables.

Las alubias son protagonistas de muchos platos tradicionales. En cada zona de España se utiliza un tipo de alubia, por lo que cada plato adquiere y muestra unas características especiales en función de la clase de alubia empleada.

Tal vez, el plato más famoso fuera de España sea la fabada asturiana. Para su elaboración es obligatorio utilizar la variedad Faba de Asturias, que se acompaña de morcilla asturiana, chorizo, lacón y tocino, y que lleva laurel, ajo, cebolla, aceite de oliva y sal.

Los platos tradicionales se caracterizan por su contundencia al incorporar productos derivados de la matanza del cerdo o distintos tipos de carne de caza. Si en la zona de Castilla las alubias llevan morcilla, en Cataluña no hay fesols o mongetes que no vayan acompañados de butifarra.

En general, las alubias pueden elaborarse en forma de estofado, donde todos los ingredientes se ponen en crudo y se cuecen a la vez, o en guiso, añadiendo un sofrito un poco antes de completar la cocción de las alubias.

Una forma muy actual de consumir las alubias es en ensalada. Una alternativa sencilla, que cada día se impone más. No hay más que hervirlas y añadirles las hortalizas o verduras seleccionadas, junto con una ligera vinagreta en el momento de servir. También se pueden saltear con setas o acompañar de gambas o mejillones.

Las conservas artesanas de alubias ya cocidas son de total garantía y cada vez se utilizan más, debido a que en la actualidad con muchas mujeres en el mercado laboral los prolongados tiempos de cocción no son compatibles con la vida moderna. Esta costumbre de comprar las legumbres ya cocidas comenzó en Cataluña hace casi un siglo, pues fue en las ciudades catalanas donde primero las mujeres empezaron a trabajar fuera de casa. ❏

C. PIERA

Judías blancas con oreja

INGREDIENTES PARA 4 PERSONAS

500 gr. de judías blancas
200 gr. de oreja de cerdo
100 gr. de chorizo
1 cebolla mediana
2 dientes de ajo
1 vaso de agua
1 cucharada de harina
1 cucharadita de pimentón dulce
aceite de oliva
sal



ELABORACIÓN

Ponemos las judías blancas en remojo, el día anterior. Las escurrimos y las ponemos en una cazuela, cubriéndolas justo por encima de agua. Cuando arranque a hervir, añadimos un vaso de agua y la oreja de cerdo, bien limpia. Cuando vuelva a hervir de nuevo, bajamos el fuego, dejando cocer durante 90 minutos. Sazonamos. Cuando lleve 20 minutos de cocción, agregaremos los ajos, sin pelar y chafados, media cebolla entera y el trozo de chorizo.

Mientras tanto, en una sartén con aceite, freiremos la otra mitad de la cebolla trinchada muy fina. Cuando empiece a transparentarse, añadiremos una cucharada de harina y una cucharadita de pimentón dulce y una pizca de sal, removiéndolo bien. Agregaremos este frito a la cazuela.

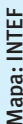
Cuando esté terminada la cocción, rectificaremos de sal y retiraremos la media cebolla y los ajos.

Servir bien caliente y acompañar de un vino tinto con personalidad, como uno del Somontano aragonés.



C.P.

Erigido en piedra, rodeada de riscos y barrancos y de pinos y jaras, les presentamos uno de los pueblos más hermosos de España.



38 / CARTA DE ESPAÑA 689



- 1 Iglesia románica de Santa María y pantano de Siurana al fondo.
- 2 Acantilados de la Sierra de Prades enfrente de Siurana.
- 3 Crucero e iglesia de Siurana de Prades.
- 4 Tímpano con tres arcadas de la iglesia de Santa María.

La revista para la ciudadanía
española en el extranjero
ahora online



www.cartadeespana.es